



Universidad de Concepción
Dirección de Postgrado
Facultad de Humanidades y Arte -Programa de Magíster en Lingüística Aplicada

PROPUESTA DE INVENTARIO Y USOS PROTOTÍPICOS DE LAS PREPOSICIONES EN EL ROMANÉ HABLADO EN CHILE

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada

KATHERYN SOLANGE SANZANA CARTES
CONCEPCIÓN – CHILE
2023

Profesor Guía: Gastón Salamanca Gutiérrez
Dpto. de Español Facultad de Humanidades y Arte
Universidad de Concepción

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Llegada esta instancia, se hace imprescindible agradecer a todos quienes fueron parte de este proceso, aunque seguramente (por su extensión y porque la memoria no siempre hace justicia) no será posible. De todas formas, algunos *gracias* fundamentales: en primer lugar, a mi profesor guía, Dr. Gastón Salamanca, por su infinita paciencia, dedicación y comprensión durante este proceso; en segundo lugar, a las mujeres que me inspiran día a día, a mi Lela y a mi Nena, a mi madre y a mi hermanita; y, por último, a la familia escogida, a mi compañero y a mis amigas, gracias por su apoyo incondicional.

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	6
1. INTRODUCCIÓN.....	7
2. MARCO DE REFERENCIA.....	10
2.1. Framework-free y Empiricismo Funcional.....	10
2.2. Consideraciones generales respecto de la preposición y algunos conceptos afines.....	18
2.3. Estudios sobre la gramática del romané, en general, y sobre las preposiciones, en particular.....	24
2.3.1. Estudios sobre la gramática, en general, y sobre las preposiciones, en particular, en el pan-romané.	24
2.3.2. Estudios sobre la gramática, en general, y sobre las preposiciones, en particular, en el romané hablado en Chile.....	29
3. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	32
4. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS.....	33
5. METODOLOGÍA.....	34
5.1. Tipo de estudio y datos.....	34
5.2. Procedimiento de análisis.....	35
6. RESULTADOS.....	37
6.1. Consideraciones previas.....	37
6.2. Preposiciones en el romané jorajané hablado en Chile.....	40
6.2.1. <i>Andar</i>	40
6.2.2. <i>Bi</i>	42
6.2.3. <i>Karing</i>	44
6.2.4. <i>Angla</i>	48
6.2.5. <i>Tala</i>	51
6.2.6. <i>Maskar</i>	53

6.2.7. <i>Pasa</i>	58
6.2.8. <i>Cheres</i>	60
6.2.9. <i>Prema</i>	62
6.2.10. <i>Llik-Lligo</i>	63
6.2.11. <i>Chak</i>	66
6.2.12. <i>Truial</i>	67
6.2.13. <i>Pala</i>	70
6.2.14. <i>Katar</i>	73
6.2.15. <i>Ande/Ando</i>	78
6.2.16. <i>Po/Pe</i>	85
6.2.17. <i>Kai</i>	92
7. CONCLUSIONES.....	95
REFERENCIAS.....	101

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Preposiciones del romané hablado en Mitrovica (extraída de Leggio, 2011).....	28
Tabla 2. Abreviaturas empleadas en los ejemplos incluidos en esta tesis....	39
Tabla 3. Demostrativos espaciales en el romané jorajané hablado en Chile, de acuerdo con Lizarralde y Salamanca (2019).....	46

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tiene como objetivo fundamental la propuesta de un inventario de preposiciones en el romané jorajané hablado en Chile, considerando además la descripción de sus usos prominentes. El marco de referencia contempla tanto las consideraciones de Haspelmath (2009), en cuanto a adscribir de manera flexible a un marco teórico, de modo que se pueda describir la lengua “en sus propios términos”, así como las directrices que emanan del *Empiricismo Funcional*, desplegado en Garvin (1979), el cual releva la descripción lingüística, en general, y gramatical, en particular, como un proceso inferencial que va desde lo concreto, los datos, hacia las conclusiones. También forman parte del marco referencial algunas consideraciones respecto de la preposición, en tanto clase de palabra, y su estudio en el pan-romané, y en el romané de Chile. Sobre la metodología, el estudio tiene un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo, y contempla la lectura y análisis de los 4 evangelios —*Mateo, Marko, Lukas y Juan*—, *Apostole y Romanos*, del *Nuevo Testamento Romané* (Sociedad Bíblica, 2007); junto con 5 textos tradicionales: 3 cuentos (*paramíchura*) y 2 canciones (*lililiá*). A partir de ello, se determina un inventario de 17 preposiciones con sus respectivos usos prominentes. También se entregan ejemplos para cada uno de los usos, junto con comentarios *ad hoc*.

1. INTRODUCCIÓN

La presencia del pueblo gitano en parte importante del mundo es una de sus características más notables. Debido a esto, es comprensible que se hayan levantado muchas hipótesis y especulaciones respecto de su lugar de origen. Sin embargo, hoy en día hay un consenso muy amplio en términos de vincular su origen con India (Hancock, 1993a) y en estimar que su arribo a Europa y América ocurrió alrededor de 1400 y 1900, respectivamente (Vaux de Foletier, 1984). De acuerdo con Van der Voort (1996), al comienzo de su migración, los gitanos compartían una misma denominación (“dom”) y hablaban la misma lengua: el romané. Sin embargo, posteriormente, producto de las migraciones, ocurrió la división de este pueblo en distintos grupos y subgrupos. De acuerdo con Franzese (1997), una división a nivel macro, debe distinguir entre los grupos *rom*, *sinti* y *kalé*.

La mayor parte de los gitanos que habitan en Chile forma parte del grupo *rom* y del subgrupo *jorajané*¹. Una de las hipótesis más sólida establece que provendrían mayoritariamente de la ex Yugoslavia (específicamente, de Serbia), y que su arribo a Chile se habría producido antes de la Primera Guerra Mundial (Dunin, 1988). Otro grupo de gitanos presente en Chile es el grupo *ludár* o *boiás*, el cual habita exclusivamente en Santiago, la capital, y que, a diferencia del grupo *rom*, habla un dialecto del rumano (Salamanca, 2004a).

¹ También, dependiendo del grafemario, se puede encontrar escrito como *xoraxané*.

Los gitanos de Chile que pertenecen al grupo *rom* hablan el *romané jorajané* (turco) y, de acuerdo con el reporte de Irizarri (2021) —con el que coincidimos—, “This Gurbet-type dialect is the only Romani variety spoken in Chile”. Los fonemas segmentales del romané hablado en Chile son 30, de los cuales 5 son vocales: /i e a o u/; 23 son consonantes: /p p^h b t t^h d k k^h g f v s z χ tʃ tʃ^h dʒ m n ɲ l r r/; y 2 son semiconsonantes: /j w/ (González y Salamanca, 2001). En cuanto a su morfología, *grosso modo*, los sustantivos contienen un “núcleo nominal” y una flexión por “género”, “número” y “caso” (Salamanca, 2006); mientras que el verbo contiene un “núcleo verbal” y morfemas sincréticos de “tiempo/aspecto” y “persona/número” (Salamanca, 2004b).

Son pocos los trabajos que han tenido como foco de estudio la lengua hablada por los gitanos de Chile, y estos se han realizado fundamentalmente en el contexto de tesis de licenciatura y de postgrado en la Universidad de Concepción (e. g. Rebolledo y Salamanca, 2012; Lizarralde y Salamanca, 2008, 2010 y 2019; y Sanzana y Salamanca, 2020).

El presente trabajo constituye un aporte a esta naciente línea de investigación, pues establece un inédito inventario de preposiciones en esta lengua. En efecto, el objetivo principal de este estudio es proponer un inventario de preposiciones y, respecto de cada una de ellas, establecer sus usos prominentes. Junto con ello, se plantean algunas asimetrías entre el inventario propuesto y los que se han reportado por la literatura.

La disposición de este trabajo es la siguiente: primeramente, se expone el marco de referencia, el cual contempla una revisión de 3 subtemas: a) un apartado sobre *Framework-free* y *Empiricismo Funcional*, b) consideraciones generales respecto de la preposición, y c) estudios sobre la gramática del romané, en general, y sobre las preposiciones, en particular; en seguida, se presentan el problema de investigación, y las preguntas y objetivos de la misma; posteriormente, damos cuenta de la metodología utilizada; luego, como foco de la tesis, se presentan los resultados obtenidos, los cuales despliegan las preposiciones encontradas y sus usos prominentes; al finalizar, se plantean las conclusiones y proyecciones del trabajo realizado.

2. MARCO DE REFERENCIA

2.1. Framework-free y Empiricismo Funcional

Al realizar una investigación sobre alguna lengua, se nos presenta la problemática de adscribir a un marco teórico específico, lo que establece algunos elementos *a priori* sobre la investigación. Sin embargo, algunos autores postulan que es posible, e incluso favorable, no adscribir de manera irrestricta a un marco teórico, ya que las lenguas, al ser diversas, deberían ser descritas “en sus propios términos” (Haspelmath, 2009).

Respecto de lo anterior, Haspelmath (2009) plantea que para la descripción de una lengua es conveniente tomar prudente distancia del marco, *framework-free*, esto con el objetivo de conseguir una descripción libre de prejuicios, que dé cuenta de todos los elementos propios de esa lengua, con su respectivo metalenguaje. Por supuesto, el autor reconoce que es posible considerar algunas categorías gramaticales y relaciones como universales gramaticales, que podrían ser parte de un marco inicial al enfrentarnos a una lengua, pero que esto no debería limitar la posibilidad de plasmar nuevas categorías y estructuras que puedan aparecer (que no se ajusten a un marco más tradicional).

Esta perspectiva puede tener como desventaja que una descripción de este tipo podría ser más difícil de construir y comprender, al no estar asociada a un marco teórico que se nos haga familiar, pero, al mismo tiempo, puede representar de mejor forma los matices de cada lengua. Además, sobre el problema de la terminología (considerando la “descripción de la lengua en sus propios términos”), Haspelmath menciona que si bien cada lengua tiene sus propias categorías, también existen similitudes entre estas, de manera que es posible el uso de una terminología familiar para describir fenómenos que ocurren en distintas lenguas, sin que esto afecte la fidelidad con que se describe. Así, el uso de una terminología transparente y familiar (de manera que pueda ser usada en fenómenos similares) es preferible a una completamente nueva y opaca, ya que esto dificulta su comprensión.

En suma, una descripción *framework-free* (Haspelmath, 2009) tiene como objetivo fundamental presentar la lengua, con sus particularidades, sin un marco pre-establecido en el que deba encajar, lo que no implica negar la existencia de elementos universales. Claramente, esta flexibilidad subyacente a la propuesta del autor se aviene con nuestros objetivos, toda vez que se trata de la primera descripción sobre las preposiciones en la variante del romané que nos ocupa, de modo que una perspectiva que no constriña las particularidades de la lengua en estudio es altamente deseable. Sin embargo, también coincidimos con Salas, en cuanto a que:

Por supuesto, ninguna descripción es concebible en un vacuum teórico y metodológico, pero la intención fundamental de este trabajo no es discutir una teoría lingüística, [...] ni establecer una doctrina gramatical universal [...]. Todo lo que quiere es describir adecuadamente sus datos. En este sentido, se puede decir que hay una posición epistemológica empiricista, y más estrictamente, empiricista funcionalista (p. 5).

Es, precisamente, esta perspectiva empiricista funcionalista la que nos permite “presentar la lengua con sus propias particularidades”, tal como demanda Haspelmath, a la vez que contar con un conjunto de principios básicos respecto de la naturaleza y funcionamiento del lenguaje y la lengua, especialmente de aquellas que por su situación sociopolítica tienen el estatus de minorizadas. En términos específicos, este referente teórico-metodológico es el llamado *Empiricismo Funcional*, propuesto por Paul Garvin en el contexto de la llamada “lingüística de salvataje” de lenguas amenazadas.

Garvin (1979), en *Una epistemología empiricista para la lingüística*, reflexiona en torno a la necesidad de un método que permita el estudio de la conducta humana de forma efectiva, considerando la complejidad de dicha tarea. Respecto de lo anterior, el lenguaje constituye una de las manifestaciones prominentes de la conducta humana y, en este ámbito, el autor considera que el uso estricto del método científico no es suficiente, de modo que, ante esta necesidad, propone su *Empiricismo Funcional*. En este se considera que el estudio del lenguaje debe darse de manera inferencial, es

decir, desde las manifestaciones concretas, producidas por los hablantes, hacia la descripción teórica, y no a la inversa.

Concretamente, el *Empiricismo Funcional*, como se advierte en su nombre, se compone de dos aspectos fundamentales. Por una parte, se considera empiricista, por cuanto se focaliza en la observación de manifestaciones concretas del lenguaje como punto de partida, lo que implica que el proceso inferencial que propone inicia necesariamente desde los datos hacia las conclusiones. Por otra parte, se considera funcionalista, en la medida en que plantea el estudio de la lengua en cuanto a su funcionamiento en tanto estructura; de manera que se describe la función del sistema y sus componentes.

Considerando los ámbitos anteriormente descritos sobre el modelo garviniano, el autor sostiene que “las hipótesis en sentido técnico son parte del aparato metodológico, y no del aparato teórico, ya que ellas emergen durante el proceso de aplicación de un método, sin ser parte de los fundamentos teóricos de la investigación” (Garvin, 1979, p. 112). En este sentido, las hipótesis deben derivar del proceso investigativo, ya que, al ser planteadas a partir de los datos, no pueden ser propuestas *a priori*.

Además, para el desarrollo del *Empiricismo Funcional*, Garvin (1979) considera dos premisas como fundamentales para el estudio de las lenguas: “una es que todas las lenguas del mundo son similares entre sí en que todas

ellas son lenguas; la otra es que todas las lenguas del mundo son disimilares en que ellas son lenguas diferentes” (p. 115). De esto se sigue que es posible establecer propiedades que son comunes a todas las lenguas, pero considerando que estas propiedades pueden ser adaptadas según las características de las lenguas particulares.

Como consecuencia de lo anterior, se propone un modelo del lenguaje que considera las propiedades generales de las lenguas naturales. Este modelo se considera definicional, debido a que plantea un conjunto de definiciones sobre este fenómeno y la lengua. Es así como, por ejemplo, se define la lengua como un sistema de signos (en el sentido saussuriano), lo que implica, al mismo tiempo, la existencia de una co-variación forma/significado. Además, se describe la lengua como un sistema de definición baja, es decir, que permite la posibilidad de residuos asistemáticos; y como una jerarquía múltiple (considerando la relación que se establece entre los niveles de la lengua).

En relación con lo anterior, la estructura se describe a través de dos dimensiones y tres planos. Por una parte, las dimensiones son: el léxico y la gramática, teniendo como principal distinción la manera en que se expresa en ellas la función referencial (función dominante del lenguaje), que es denominativa en el caso del léxico. Por otra parte, los tres planos corresponden a: estructuración, integración y organización, los cuales se desprenden de la dimensión gramatical.

El plano de estructuración considera los niveles fonémico y morfémico. Estos se relacionan con la función significativa, de manera que las unidades del nivel fonémico actúan como diferenciadores y las unidades del nivel morfémico como portadores del significado; por su parte, el plano de la integración contiene un número indeterminado de niveles de integración, los que se componen de unidades mínimas y unidades fusionadas; y, finalmente, el plano de la organización incluye principios de selección y organización, los cuales consisten en “las diferentes maneras en que se emplean los medios señaladores del lenguaje: selección desde un inventario versus ordenación en una secuencia” (Garvin, 1979, p. 122).

Estos planos, referentes a la dimensión gramatical, mantienen una relación de subordinación, de manera que el plano de estructuración subordina al de integración, y este, a su vez, al de organización. También, esta jerarquía puede ser descrita de manera independiente en los dos niveles del primer plano: fonémico y morfológico. A partir de lo anterior, Garvin (1979) considera que es posible diseñar un modelo de referencia para cada uno.

Para el autor, los modelos de referencia “sirven para ‘rellenar’ el esqueleto provisto por el modelo teórico, proporcionando el detalle necesario” (p.112), es decir, mientras el modelo teórico propuesto puede ser aplicable a todas las lenguas, los modelos de referencia, que se desarrollen a partir de este, incluyen particularidades de la lengua con diversos grados de

especificidad. Es así como los modelos de referencia incluidos en el desarrollo de una investigación dependen, por lo tanto, de las características de la lengua en cuestión.

Salas (1978) adscribe a esta perspectiva epistemológica en su tesis doctoral *Semantic Ramifications of the Category of Person in the Mapuche Verb*, y, consecuente con ello, releva el lugar prominente que ocupan los datos y los significados en esta perspectiva. También destaca que el objeto de estudio —la lengua— es estructurado, de modo que “el objetivo del análisis es descubrir la estructura abstracta subyacente a los datos, conduciendo últimamente a una descripción estructural, o sea, a una en la cual los datos estén incorporados en sus dimensiones estructuralmente relevantes” (p. 6). En consonancia con ello, sostiene que el quehacer descriptivo debe situarse en un nivel medio de profundidad, esto es, entre lo concreto de los datos y lo abstracto de la estructura subyacente a los mismos.

Por otro lado, releva que el proceso de descripción de la estructura subyacente a los datos concretos debe orientarse semánticamente, por cuanto dicha estructura está compuesta por unidades significativas, que a su vez están en una relación de dependencia respecto de las unidades con las que co-ocurren, generando así relaciones significativas. En consonancia con ello, tanto Salas como Garvin destacan la co-variación entre forma y significado, lo cual

supone que el significado ocurre de manera prominente en la descripción de las estructuras formales, y no deben ser considerados sistemas separados.

En línea con lo planteado, Salas también releva que la estructura lingüística es jerarquizada, lo cual se refleja en los tipos de categorías que se distinguen en el modelo descriptivo. Así, por ejemplo, se distinguen “casilleros”, “clases constituyentes”, “construcciones” y “niveles de construcción”, entre otras. El “casillero” hace referencia a “un punto en una secuencia de unidades, en el cual hay sustitución mutua y parcialmente contrastiva de unidades” (p.10), y el conjunto de estas unidades sustituibles corresponden a la llamada “clase constituyente (del casillero)”. A su vez, una construcción corresponde a una secuencia significativa de casilleros.

Salamanca (2003), quien también adscribe al *Empiricismo Funcional* en su tesis doctoral *Morfología nominal y verbal del romané, lengua de los gitanos de Chile*, por su parte, destaca lo postulado por Nida (1946) —compatible con los postulados garvinianos— en relación con el vínculo estrecho que se produce entre el proceso de recolección de los datos y la elaboración de las hipótesis sobre el aspecto puesto en foco en el estudio, por cuanto a partir de los datos se formulan, reafirman o refutan las hipótesis durante la investigación. En palabras del propio Nida: “Analysis must go hand in hand with field work” (1946, p. 192). En consecuencia, formular hipótesis respecto de las formas que integran una clase constituyente y los significados que ellas portan constituye

un objetivo prominente del trabajo lingüístico. En nuestro caso, esta clase constituyente es la preposición en romané.

2.2. Consideraciones respecto de la preposición y algunos conceptos afines

En el estudio de las lenguas, las preposiciones constituyen un problema extenso y complejo de describir debido a sus características, sobre las cuales no existe un acuerdo absoluto al momento de proponer una definición, aunque sí se destacan, en mayor o menor medida, puntos en común. En este sentido, los autores tradicionalmente se han enfocado en aquellos elementos que distinguen a las preposiciones de otras categorías (como conjunciones y adverbios). Estas características distintivas son las que desplegaremos en el presente apartado, de manera que de veamos qué entenderemos por *preposición*.

En primer lugar, cabe señalar que las preposiciones pueden agruparse bajo una categoría más amplia: la adposición (que considera tanto preposiciones como postposiciones). Sin embargo, no todas las lenguas presentan ambos elementos, por lo que en nuestra investigación hemos considerado solamente las primeras, ya que la ocurrencia de posposiciones en romané, es, a nuestro juicio, a lo menos, discutible.

En segundo lugar, respecto del estatus de las preposiciones como categoría lingüística, es importante mencionar que, para su descripción, algunos autores han considerado a las preposiciones dentro de una categoría más amplia: las partículas, categoría que puede incluir a las conjunciones, y en algunos casos también a los adverbios (Gili Gaya, 1980; Marcos Marín, 1980; Alarcos, 1999; Bosque y Demonte, 1999). Este agrupamiento se debe a ciertas similitudes que se establecen entre dichos elementos, como ser elementos relacionantes dentro de la oración y presentar un inventario cerrado, pero reconociendo que no son completamente iguales entre sí. Lo anterior es una de las razones por las que se considera que las preposiciones constituyen una categoría compleja de definir y que requiere la determinación de características que permitan su distinción en contraste con otros elementos.

A continuación, nos referiremos a dichas características, que han sido relevadas por los autores; no obstante, es importante mencionar que abordaremos estos puntos de manera general, ya que pueden existir algunas diferencias o matices en la descripción de esta categoría en diversas lenguas (considerando, además, que no todas las lenguas presentan preposiciones) (Horno-Chéliz, 2002).

El rasgo más destacado de las preposiciones —sobre el cual existe acuerdo transversal entre los autores— es que son palabras que establecen relaciones entre los elementos de la oración (Bello, 1847; Trujillo, 1971; Gili

Gaya, 1980; Marcos Marín, 1980; Alarcos, 1999; Bosque y Demonte, 1999; Horno Chéliz, 2002; Laguna, 2004; RAE, 2009), de manera que es posible definir las como un “nexo entre un elemento sintáctico cualquiera y su complemento” (Gili Gaya, 1980, p. 446), siendo el complemento el *término de la preposición* (Bello, 1847), puesto que en él “termina y se consuma la relación” establecida por la preposición (Gili Gaya, 1980).

De esta conceptualización, como unidad de relación entre dos elementos, se desprenden otras características relevantes. Por una parte, la posición: delante del término de la preposición, delimitando los elementos que están puestos en relación (Bello, 1847; Gili Gaya, 1980); y, por otra parte, la carencia de autonomía de la preposición, puesto que requiere y funciona asociada a otro elemento; en este sentido, “son unidades dependientes que incrementan a los sustantivos, adjetivos o adverbios como índices explícitos de las funciones que tales palabras cumplen bien en la oración, bien en el grupo unitario nominal” (Alarcos, 1999, p. 214). Asociado a esto, también se señala que las preposiciones presentan, por lo tanto, un valor léxico innegable (Alarcos, 1999; Bosque y Demonte, 1999) que “solo se pone en manifiesto y sirve a la información cuando forma parte de un segmento oracional que funcione como adyacente circunstancial (o adyacente oracional)” (Alarcos, 1999, p. 221).

Otro elemento relevado por los autores, respecto de las preposiciones, es que estas constituyen una categoría cerrada, en la medida en que presentan un inventario determinado, aunque difícil de establecer (Laguna, 1998, como se citó en Laguna, 2004). También se les describe como elementos morfológicamente invariables (Trujillo, 1971; Alarcos, 1999; Bosque y Demonte, 1999; RAE, 2009). Sobre esto último, se presenta una discrepancia, puesto que, si bien parece ser una característica ampliamente aceptada, en la medida en que se cumple en muchas lenguas, existen algunas excepciones, como el húngaro, en donde las preposiciones tienen variación flexiva de concordancia de persona y número (Horno-Chéliz, 2002). Por lo tanto, esta característica debe ser considerada según la lengua descrita y no ser aceptada *a priori*, sin mayor conocimiento de la lengua en particular (de todas formas, la flexión en las preposiciones parece ser un fenómeno poco frecuente).

En relación con los rasgos ya mencionados, Horno-Chéliz (2002), al describir las preposiciones como una categoría gramatical —y relevando su funcionalidad como marca de relación, aunque considerando esa descripción como insuficiente—, sintetiza los rasgos expuestos por los autores antes mencionados, a través de tres criterios:

- Criterio sintáctico-posicional: referido a la posición de la preposición (como lo indica su nombre, delante del complemento).

- Criterio semántico: referido a la relación conceptual entre los elementos (cosas o ideas), considerando, por ejemplo, una restricción del significado de alguna palabra.
- Criterio funcional: referido a la función de la preposición en la oración; en este sentido, esta es “regida por la palabra que la antecede y rige al sustantivo que la sigue” (p. 54). La autora considera este criterio una “ampliación del criterio sintáctico-posicional”.

Además, la autora propone que las preposiciones no se consideren solamente como unidades funcionales (a lo que apunta la mayoría de los autores), sino también como unidades léxicas. Esto debido al innegable valor semántico que presentan estos elementos en la oración (como, por ejemplo, el significado locativo), tanto así que muchas veces existe una incompatibilidad semántica entre el contenido de algunos verbos y algunas preposiciones (Horno-Chéliz, 2002).

En suma, las preposiciones constituyen una categoría cerrada, con elementos morfológicamente invariables (en la mayoría de las lenguas), que carecen de independencia, pero que establecen relaciones entre los elementos de la oración, aportando información según su contexto. Considerando que en cada lengua pueden presentarse matices de lo anterior, son estas características generales las que relevaremos para el desarrollo de nuestra investigación.

Vinculado estrechamente con el concepto de preposición, que es el foco de la tesis, está el de “locución preposicional”, el cual se puede caracterizar como “[...] expresiones constituidas por varias palabras que adquieren conjuntamente el sentido y el funcionamiento gramatical de las preposiciones” (RAE, 2009, p. 2276). Al analizar estos elementos, en una oración, debe ser considerada la locución en su conjunto, como una unidad y no como elementos separados. Como se verá, tener a la vista este concepto resultó útil en el caso de dos preposiciones del romané, pues, a diferencia de las restantes, no tienen un correlato con alguna preposición del español, pero sí, precisamente, con locuciones prepositivas.

Finalmente, en trabajos previos respecto de la deixis espacial en la variante del romané que nos ocupa (e.g. Lizarralde y Salamanca, 2019), se ha advertido la presencia de casos que se podrían etiquetar como “reduplicaciones”. Este fenómeno, de acuerdo con Moravicks (1978, citada en Sandvig, 2014), puede ser descrito con la siguiente fórmula:

Enunciado 1:A.... =X....

Enunciado 2:B..... =Y....

Donde, de acuerdo con lo plasmado en dicho trabajo:

[...] las letras **A** y **B** corresponden a “representaciones semánticas e interpretables que tienen algunos elementos en común. **X** e **Y** son representaciones sintácticas, fonológicas o fonéticas, y el signo de igualdad representa la equivalencia simbólica. **Y** incluye el total de **X** y una parte de **X** repetida **n** veces, pero **B** no incluye una reduplicación equivalente de **A**. El enunciado 2 representa lo

que se llama una construcción reduplicada.” (Sandvig, 2014, p. 144; las negritas están en el original).

Aunque esta fórmula puede requerir algunas precisiones, nos parece que resume adecuadamente el alcance de este concepto y que, como se verá, fue posible detectar en nuestros datos, tal como en los que se contienen en Lizarralde y Salamanca (2019).

2.3. Estudios sobre la gramática del romané, en general, y sobre las preposiciones, en particular

2.3.1. Estudios sobre la gramática, en general, y sobre las preposiciones, en particular, en el pan-romané

En cuanto a los estudios gramaticales del romané, en general, existen investigaciones prominentes, desarrolladas principalmente en Norteamérica y Europa, algunas de las cuales, incluso, han sido realizadas por hablantes nativos con preparación formal en lingüística. De estos trabajos panorámicos sobre el romané, se destacan, entre muchos otros, los de Boretzky (1994), quien presenta una gramática de los dialectos kalderash; Kenrick (1979), quien presenta una descripción del romané hablado en Inglaterra; Ramírez Heredia (1993), quien presenta los rasgos prominentes de la gramática gitana, con el objetivo de reforzar en los gitanos españoles el conocimiento de esta lengua; Hancock (1993b), quien presenta una descripción gramatical de la variante denominada “vlax romani”; Franzese (1986), quien desarrolla una descripción

del romané hablado en Italia; Matras et al. (1997), quienes se refieren a la tipología y dialectología del romané; Bakker et al. (2000), quienes, tal como se plasma en el título de su trabajo, procuran responder a la pregunta “What is the Romani language?”; Elvik y Matras (2000), quienes, en calidad de editores, reúnen distintos trabajos referidos a aspectos de la gramática del romané, con foco en la frase nominal; Matras (2002 y 2005), quien presenta de manera extendida y resumida, respectivamente, los focos lingüísticos prominentes de esta lengua y sus variantes; Lee (2005), quien presenta un curso sobre la lengua romani; Leggio (2011), quien presenta una descripción del romané hablado en Mitrovica, un municipio de Serbia; y Matras y Adamou (2020), quienes, en el contexto del contacto lingüístico del romané con otras lenguas, despliegan las características prominentes de esta lengua en los niveles fonológico y morfosintáctico.

Con respecto a las preposiciones, en particular, que es el foco de nuestra investigación, es posible encontrar desarrollos en algunos de los trabajos mencionados con anterioridad. En estos, principalmente, se mencionan inventarios y algunas consideraciones breves respecto de esta clase de palabra. A continuación, nos referiremos particularmente a los inventarios que se presentan en Hancock (1993b), Matras (2002), Lee (2005), Franzese (1986) y Leggio (2011).

En primer lugar, Hancock (1993b) presenta el inventario más extenso, con 30 preposiciones y sus respectivas glosas: *angora* ‘from, the end of’, *ànda*

'from, by', *ande (an')* 'in', *àngla* 'in front of', *avrjal pa* 'outside (of)', *dekin* 'since', *desar* 'since', *dži ande* 'up to', *dži ka* 'until', *intjal* 'across', *ka* 'to', *karing* 'towards', *káta* 'from, by, past', *kàtar* 'from, by', *krugom* 'around', *maškar* 'between, among', *opral pa* 'over', *pa* 'about, concerning, through', *pàla* 'behind', *paša* 'near', *pe* 'on, for', *perdal* 'across', *pìne* 'until', *potriva* 'against', *prečiv* 'against', *rróta* 'around', *sar* 'like, as', *sìsta* 'near', *trujal* 'around', *tèla* 'under', *vaš* 'for, on behalf of' y *vi* 'also'.

Matras (2002), por su parte, si bien no presenta un apartado específico con un inventario de preposiciones, menciona las adposiciones más comunes (categoría en la cual incluye las preposiciones), considerando algunas variaciones dialectales de las mismas. En esa lista, considera como comunes las formas *angle/angla/anglal/glan/ang'il* 'in front', *pal/pala/pal a/pale* 'behind', *paš/paša/pašal* 'next to', *andre/ande/de/ane/dre* 'in, into', *tela/tel/tala/tal* 'under, below', *upre/opre/pre/* 'above' y *pre/pe/pa* 'on', *dži/žiko* 'until'; y como más limitadas en su distribución las formas: *andar/dran/andral/andal/anda* 'from, out of', *ke/ki/ka/kaj/kije/kija* 'at, to', *maškar/maškir* 'between', *vaš* 'for'.

En tercer lugar, Lee (2005) presenta un inventario de 21 preposiciones y sus respectivas glosas: *an, and-* (*ánde/ándo*) 'in, inside', *ánda* 'about, because of, from, by', *ángla* 'in front of', *inkyal* 'across', *ka* 'to', *káring* 'towards', *katar* 'from, from where, from wherever', *mashkar* 'between, among', *pa* 'about, concerning', *pála* 'after, behind', *pásha* 'near, beside, close by', *pe* 'on', *po* 'on',

prótivo 'against, up against', *sar* 'like, as, how', *tela* 'under, inderneath', *vash* 'for', *vi* 'also', *zhékùn* 'until', *zhi-ka* 'until, up to'.

En cuarto lugar, Franzese (1986) se refiere brevemente a las preposiciones al establecer una lista con un inventario de 14 de ellas²: *an* 'a', *and* (*and'o/and'e*) 'in, dentro', *ándar* 'da', *bi/bez* 'senza', *ka/kai* 'da', *garíng* 'verso', *katár* 'da', *kotár* 'da lá', *pála* 'dietro, dopo, per', *pa* 'per, in cerca di, circa', *páša* 'accanto, vicino a, a fianco di', *po/pe* 'a, su, sopra, in', *tála* 'sotto' y *ži* 'fino a'. Cabe señalar que, en este caso, el autor considera para su descripción el romané jorajané ("xoraxané", en su escritura), mismo nombre con el que se autoidentifican como grupo e identifican a su lengua los gitanos de Chile.

Por último, Leggio (2011) presenta su trabajo *The dialect of the Mitrovica*, en el cual incluye una tabla con un inventario de 17 preposiciones. Es interesante que los datos allí contenidos provienen de Mitrovica, pues esta localidad corresponde a un municipio del norte de Serbia y, como se ha señalado en la introducción a esta tesis, se ha establecido que los gitanos residentes en Chile emigraron en número importante, precisamente, de esta zona de la ex Yugoslavia (Dunin, 1988). Reproducimos a continuación dicha tabla.

² Aquí las glosas se plasman en italiano, pues es la lengua en la cual está escrito el trabajo de Franzese.

Tabla 1. Preposiciones del romané hablado en Mitrovica (extraída de Leggio 2011).

Preposition	Meaning	Example
<i>an</i>	in, to/at	<i>ano džardino</i> ‘in the garden’
<i>Ke</i>	to/at, towards	<i>ke mande</i> ‘towards me’, <i>ko abav</i> ‘to the wedding’, <i>ko dešuduj</i> ‘at noon’
<i>Pe</i>	on, against	<i>po astali</i> ‘on the table’, <i>po zido</i> ‘against the wall’
<i>Katar</i>	from, through	<i>katar i astali</i> ‘from the table’
<i>Andar</i>	from, through	<i>andar o pijaci</i> ‘from the market’
<i>Pala</i>	Behind	<i>pala o bar</i> ‘behind the bar’
<i>Dži</i>	Until	<i>dži o milaj</i> ‘until the summer’
<i>paš/paša</i>	near, beside, next to	<i>paš o kaš</i> ‘near the tree’, <i>paš i kiša</i> ‘beside the church’, <i>paša tute</i> ‘next to you’
<i>Tal</i>	below, under	<i>tal o astali</i> ‘under the table’
<i>Upral</i>	Above	<i>upral o kreveti</i> ‘above the bed’
<i>Maškar</i>	between, among	<i>maškar disave manuša</i> ‘among some people’
<i>Trujal</i>	Around	<i>trujal i kor</i> ‘around the neck’
<i>Avral</i>	Outside	<i>avral o čer</i> ‘outside the house’
<i>Bi</i>	Without	<i>bi baškiengo</i> ‘without nails’
<i>Mamuj</i>	in front	‘in front of the church’
<i>Već</i>	except for	<i>već o papo</i> ‘except for grandfather’
<i>mesto</i>	instead of	<i>mesto sudžukli</i> ‘instead of sausages’

En general, se observa que si bien la magnitud de cada lista de preposiciones presentada es distinta en cada uno de los autores, existen algunas coincidencias entre los elementos contenidos. Respecto de estas coincidencias, destacamos las formas *and*-(*ande/ando*), *pe*, *pa* como ejemplo de elementos comunes en los cuatro inventarios.

2.3.2. Estudios sobre la gramática, en general, y sobre las preposiciones, en particular, en el romané hablado en Chile

Con respecto al romané hablado en Chile (romané jorajané o xoraxané, según el grafemario que se utilice), podemos señalar que los estudios gramaticales son escasos y que, en su gran mayoría, han sido realizados en la Universidad de Concepción.

En cuanto a su génesis, estos trabajos se inauguran con la tesis doctoral *Morfología nominal y verbal del romané, lengua de los gitanos de Chile* (Salamanca, 2003). De esta tesis, se desprenden los trabajos de Salamanca (2004b), en donde se desarrollan algunos aspectos de la morfología verbal de esta lengua, y Salamanca (2006), en el cual se abordan algunos aspectos de la morfología nominal. Otros trabajos que siguieron a los mencionados son los de Lizarralde y Salamanca (2010), cuyo foco es la morfología de los adjetivos demostrativos; Salamanca y Lizarralde (2010), cuyo foco es la morfología de los adjetivos posesivos; González y Salamanca (2011), donde los autores se refieren a aspectos de la sintaxis de la lengua; Salamanca y González (2011), que corresponde a la segunda parte del trabajo anterior; Rebolledo y Salamanca (2012), cuyo foco es la morfología del pronombre personal; Salamanca (2013), donde el autor despliega una descripción de la morfología del romané a partir de un cuento tradicional; y Sanzana y Salamanca (2020), el cual se focalizó en algunos aspectos de la negación en esta lengua.

En lo que dice relación con el estudio de las preposiciones en el romané de Chile, no hay trabajos con foco en esta temática. Sin embargo, es posible encontrar algunos alcances indirectos en la tesis *Sintaxis del romané de Chile en textos orales tradicionales*, de González (2009). En efecto, en dicho trabajo el autor se refiere a las frases “Conector-Eje”, también llamadas “Frases Preposicionales”, que se componen de dos tagmemas o casilleros denominados, precisamente, “Conector” y “Eje”, siendo el casillero “Conector” el instanciado por la preposición (González, 2009). En el análisis de cuentos tradicionales utilizados por el autor, en cuanto a las frases “Conector-Eje”, es posible observar algunas preposiciones, tales como *and* ‘alen’, *andár* ‘de’, *pe* ‘por/en’, *llik* ‘hasta’, presentes en frases como: **pe iek drom** ‘por un camino’ **pe g(ai)á barí riat** ‘en esta gran noche’, **andár léko va** ‘de su mano’ y **llik inchá kai si mi rromí** ‘hasta donde está mi esposa’. Los esquemas que, de acuerdo al mismo autor, dan cuenta de estos enunciados son los siguientes:

FC-E ³		
Conector	Eje	
Prep	FMS ⁴	
	Lím	Centro
	Art indef	Sust
pe	iek	drom

FC-E			
Conector	Eje		
Prep	FMS		
	Mod ⁵ (Dem)	Mod(Descrip)	Centro
	Adj dem	Adj calif	Sust
pe	g(ai)á	barí	riat

³ Se refiere a una Frase Conector-Eje

⁴ Se refiere a una Frase Modificada Sustantiva.

⁵ Se refiere a un Modificador.

FC-E		
Conector	Eje	
Prep	FMS	
	Mod(Pos)	Centro
	Adj pos	Sust
andár	léko	va

FC-E						
Conector	Eje					
Prep	FMS					
	Centro	Mod				
	Adv sustant	ODep ⁶				
		Locat	+P	S		
		Subord (Adv lugar rel)	V	FMS		
				Mod(Pos)	Centro	
Adj pos	Sust					
llik	inchá	kai	si	mi	rromí	

Por otra parte, es importante señalar que al ser el romané una lengua que marca morfológicamente el caso gramatical, muchas de las funciones que se manifiestan a través de las preposiciones se plasman también a través de sufijos. Para el romané de Chile, las formas básicas de estos sufijos, su alomorfía y los contenidos que estos plasman se describen detalladamente en Rebolledo y Salamanca (2012).

⁶ Se refiere una Oración Dependiente.

3. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

A partir de la revisión realizada en el apartado anterior, queda en evidencia que no existe, respecto del romané hablado en Chile, una investigación que se focalice o incluya una descripción del inventario de preposiciones y sus usos prototípicos en dicha lengua⁷. Considerando lo anterior, la tesis que presentamos pretende ser un aporte relevante a los estudios gramaticales del romané hablado en Chile, al considerar la descripción de una categoría que no ha sido abordada con anterioridad.

⁷ Cabe precisar que el concepto de *prototipo* se utiliza en este enunciado —y en la tesis en general— con su acepción más tradicional; esto es, como el “Modelo más representativo de algo” (RAE, versión en línea). En este caso, ese “algo”, por cierto, son los usos de las preposiciones. En este contexto, caben aquí sinónimos como “habituales”, “prominentes”, etc.

4. PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

A partir de lo presentado en los apartados precedentes, esta tesis procura dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿Cuál es el inventario de las preposiciones en el romané hablado en Chile?
- b) ¿Cuáles son los usos prominentes de dichas preposiciones?
- c) ¿Cuáles son las simetrías y desfases entre el inventario de las preposiciones del romané de Chile y los que se han reportado por la literatura?

En línea con las preguntas de investigación señaladas, nos proponemos los siguientes objetivos de investigación:

- a) Presentar un inventario de preposiciones del romané hablado en Chile.
- b) Determinar los usos prominentes de las preposiciones en el romané hablado en Chile.
- c) Establecer coincidencias y diferencias entre el inventario de preposiciones del romané de Chile y los que se han reportado por la literatura.

5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo de estudio y datos

El estudio realizado tiene un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo. Los datos que se emplearon provienen de dos fuentes: el *Nuevo Testamento Romané* (Sociedad Bíblica Chilena, 2007) y 5 textos tradicionales en esta lengua (3 cuentos y 2 canciones).

Con respecto a la primera fuente, es importante señalar que, como es expectable, este texto tiene, en su origen, un fin fundamentalmente evangelizador, y, por lo tanto, no lingüístico. Sin embargo, el material que contiene presenta un corpus abundante de enunciados diversos, lo que favorece un análisis como el que se propone en la presente investigación, permitiendo hacer hallazgos de gran amplitud y confiabilidad.

Por otra parte, es importante mencionar que este texto de la literatura universal fue plasmado en la lengua que nos ocupa por hablantes altamente competentes, con la supervisión de un lingüista profesional, quienes en conjunto tardaron tres años en finalizar dicho trabajo. Concretamente, el grupo encargado del trabajo estuvo compuesto por Juan Nicolich, referente indiscutido de la comunidad gitana residente en Chile, Jorge Nicolich y Carlos Hernández,

quienes contaban con la supervisión de Tito Lahaye, lingüista profesional y traductor de Sociedad Bíblicas Unidas.

Pero junto con ello, también fueron parte fundamental del corpus a analizar 3 cuentos (*paramíchura*) y 2 canciones tradicionales (*Illiliá*) recogidos por los investigadores Álvaro González y Gastón Salamanca en distintos trabajos de campo, los cuales fueron utilizados en sus respectivas tesis doctorales y en la realización de algunos artículos (e. g. González, 2009; Salamanca, 2003 y 2013).

5.2. Procedimiento de análisis

Con respecto al *Nuevo Testamento Romané*, nuestro trabajo contempló la lectura focalizada de los 4 evangelios (*Mateo, Marko, Lukas, Juan*), así como de los libros de *Apostole* y *Romanos* (5218 versículos, en total). En este contexto, es importante señalar, tal como propone Nida (1946, p.192), que del examen de los datos disponibles se postularon las hipótesis sobre el aspecto de la estructura de la lengua que se puso en foco —en este caso, el estatus de preposición o no de una determinada forma lingüística, y de sus usos respectivos—, y que en muchas oportunidades el análisis exigió volver a alguna etapa previa para reafirmar, matizar o refutar las hipótesis que se habían propuesto. En este sentido, el proceso resultó ser iterativo. Por cierto, lo dicho es válido también para el análisis de los textos tradicionales.

Así, entonces, de esta lectura focalizada de algunos libros del *Nuevo Testamento Romané* y de los cuentos y canciones tradicionales resultó un inventario de preposiciones de esta lengua con sus usos prominentes, sobre los cuales, como hemos señalado, ya conocíamos algunas consideraciones a través de los alcances de González (2009).

Ahora, dado que también se contaba con las versiones digitalizadas del Nuevo Testamento, tanto en español como en romané, una segunda etapa, complementaria a la descrita como focal, consistió en buscar las formas relevadas como preposiciones en todos los libros del Nuevo Testamento. Este fue un proceso expedito, pues se recurrió al barrido automático que realiza el motor de búsqueda correspondiente. Una consecuencia altamente positiva de este trabajo es que se aumentó el número de versículos analizados y, con ello, se evaluaron con mayor precisión las hipótesis levantadas respecto del número de preposiciones y, sobretodo, de los usos prominentes de estas formas. En términos de la exposición de los resultados, este procedimiento también tuvo un efecto altamente positivo, pues, como se verá, no sólo nos permitió extraer ejemplos de los libros/epístolas del Nuevo Testamento señalados anteriormente, sino que también se pudieron añadir ejemplos del libro de *Apokalipsis* y de las epístolas de San Pablo a los *Efesios* y los *Ebreos*.

Cabe señalar que el procedimiento descrito ha evidenciado su pertinencia, pues un modo de operar similar se utilizó para describir algunos

aspectos de la negación en esta lengua y se plasmó en el artículo “Aspectos de la negación en el romané hablado en Chile” (Sanzana y Salamanca, 2020).

En relación con la comparación entre los inventarios, cabe señalar que después de decantado el inventario de preposiciones para el romané de Chile y sus usos prominentes, se matizó la expectativa de una comparación exhaustiva con las propuestas mencionadas en el subapartado 2.3.1, pues luego de una revisión detenida de dichas propuestas se estableció, por una parte, que no se mencionaban los procedimientos a través de los cuales se determinaron dichos inventarios y, por otra, que el equivalente a los usos de las preposiciones que proponemos en nuestra investigación eran glosas muy breves, las cuales generalmente correspondían a una preposición o elemento afín del inglés, por lo que se daba poco lugar a una discusión. En este contexto, limitamos dicha comparación a relevar la cantidad de preposiciones encontradas en la variante estudiada y a hacer explícitas las preposiciones descubiertas para el romané hablado en Chile que no se mencionan en ninguna de las otras propuestas mencionadas.

Finalmente, es importante enfatizar que, como toda primera propuesta, no se espera que sea una descripción definitiva, sino que se constituya en un aporte inaugural sólido que sea objeto de futuros refinamientos, a la vez que se abran nuevas líneas de investigación en esta lengua escasamente estudiada.

6. RESULTADOS

6.1. Consideraciones previas

Después de la lectura y análisis del *Nuevo Testamento Romané* y los textos tradicionales señalados en el apartado anterior, se determinó un inventario de 17 preposiciones para el romané jorajané hablado en Chile. Estas son⁸: *andár, bi, karíng, ángla, tála, máskar, pása, cherés, préma, llik, chak, trúial, pála, katár, ánde/ándo, po/pe, kai*. A continuación se presentan cada una de ellas, en un orden que no responde a un criterio alfabético, sino a cómo fueron dispuestas en la medida que se iban analizando.

La escritura de cada preposición se realiza de acuerdo con la grafía con que es plasmada en el *Nuevo Testamento Romane* (en adelante, *NTR*). Sin embargo, para efectos de determinar su pronunciación precisa —especialmente en lo que a la sílaba tónica se refiere⁹— se entrega también su transcripción fonémica. Después de escribir la preposición en ambas notaciones, se especifican los usos prominentes de cada una de ellas. Como una parte importante de estos usos son compatibles con los que se han especificado para algunas de las preposiciones del español, plasmamos con la terminología empleada en el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE, versión en línea)

⁸ Aquí utilizamos la grafía propuesta por Lizarralde y Salamanca (2008).

⁹ Cabe señalar que el grafemario en el que está escrito el *NTR* no utiliza en absoluto la tilde para señalar la sílaba tónica.

estos usos coincidentes. Esta decisión nos parece plenamente compatible con lo señalado por Haspelmath (2009) en el sentido de que “[...] es posible el uso de una terminología familiar para describir fenómenos que ocurren en distintas lenguas, sin que esto afecte la fidelidad con que se describe”.

Luego de ello, se presentan los ejemplos, enumerados correlativamente. Cada uno de ellos incluye la segmentación morfológica, la glosa de los morfemas respectivos y una traducción idiomática. En algunas ocasiones, se plasmó también la traducción literal, para mostrar diferencias prominentes entre ambas lenguas.

En la Tabla 2 se presentan las abreviaturas que se utilizan para los significados de los morfemas.

Tabla 2. Abreviaturas empleadas en los ejemplos incluidos en esta tesis.

Abreviatura	Glosa
1, 2, 3	‘Primera Persona’, ‘Segunda Persona’, ‘Tercera’ Persona’, respectivamente.
SG	Singular
PL	Plural
M	Masculino
F	Femenino
REFL	Reflexivo
PP	Pronombre Personal
GEN	Genitivo
SICC	‘Sufijo Indicador de Caso Complementario’ (equivale a lo que la literatura ha denominado “Oblicuo”).
CC	‘Caso Complementario’ (también equivale a lo que la literatura ha denominado “Oblicuo”, pero, a diferencia del SICC, no se instancia con un sufijo).
PERF	Perfectivo
ART	Artículo
COM	Complementizador
DAT	Dativo
INSTR	Instrumental/Comitativo

SPTB	Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos (equivale a lo que la literatura ha denominado Remoto).
FUT	Futuro
NEG	Negación
IMPER	Impersonal
CERC	Cercanía
LOC	Locativo
POS	Posesivo
REL	Relativo
ABLAT	Ablativo
DIM	Diminutivo
ADV	Adverbializador
DEM	Demostrativo
DIST	Distancia
RECÍP	Recíproco
SUST	Sustantivizador
ADJ	Adjetivizador
COND	Condicional
INDEF	Indefinido
INTR	Intransitivizador

Finalmente, después del ejemplo respectivo, y bajo el título “Comentarios”, se plantean una serie de observaciones que complementan lo que se plasma de manera focal en el ejemplo.

6.2. Preposiciones del romané jorajané hablado en Chile

6.2.1. *ANDAR* (/an. 'dar/¹⁰)

6.2.1.1. Usos

- Uso 1. Denota de dónde es, viene o sale alguien o algo.

(E1)

pe-l-o-tar **andar** l-e-k-o va
caer-PERF-3.SG.M-REFL **de** PP.CC.3-M-GEN-M mano
se le cayó de su mano

¹⁰ También /'an. dar/.

(*Paramichi* (cuento) recopilado por los investigadores Álvaro González y Gastón Salamanca)

- Uso 2. Con valor partitivo.

(E2)

Dikh-el akana sav-i s-i **andar** e dui...
Mirar-3.SG ahora cuál-F ser-3 **de** ART.PL dos...
Mira ahora cuál es de las dos...

(*Paramichi* (cuento) recopilado por los investigadores Álvaro González y Gastón Salamanca)

6.2.1.2. Comentarios

- Esta es una preposición que tuvo escasa ocurrencia en nuestros datos.

De hecho, no fue posible encontrarla en el *Nuevo Testamento Romane*.

- Como se observa, esta es una preposición que podría traducirse al español como “de”. Ahora bien, como veremos, los usos presentados no son exclusivos de la preposición que nos ocupa, sino que se traslapan con los de la preposición “katar”. En este sentido, Leggio (2011), quien, como hemos señalado en el párrafo previo a la Tabla 1, describe el romané hablado en un municipio del norte de Serbia)¹¹, reporta la ocurrencia de ambas preposiciones en dicha variante y establece que “[...] The distribution of *andar* and *katar* ‘from, through’ follows the same opposition [de *an* con respecto a *ke*] with *andar* expressing incorporative relations only [...] On the other hand, *katar* only expresses non-incorporative relations, thus demarcating the source or point of

¹¹ Se ha establecido que los gitanos que residen actualmente en Chile provienen en parte importante, precisamente, de Serbia (Dunin, 1988).

initial reference of an action.” (p. 96). Esta distribución excluyente, sin embargo, no parece ser aplicable, al menos plenamente, a la variante del romané que nos ocupa. Por ejemplo, en (E3) se presenta un enunciado similar estructural y semánticamente al contenido en (E2) y no se emplea la preposición “andar”, sino “katar”:

(E3)

Sav-o **katar** e dui mang-en te mukliar-au tumen-ge
Cuál-M de ART.PL dos querer-3.PL COMP liberar-1.SG PP.2.PL-DAT
Cuál de los dos quieren que les libere
(NTR, Mateo 27:20)

En este contexto, la determinación exhaustiva de la distribución que manifiestan *andar* y *katar* (variación libre o distribución complementaria, o una combinación de ambas) se levanta como una clara proyección de la tesis que presentamos.

6.2.2. *BI* (/bi/)

6.2.2.1. Usos

- Uso 1. Denota carencia o falta de algo.

(E4)

...e bilach-e-n ka zatri-l **bi** zalba-[']-k-o
ART.CC malo-SICC-PL FUT destruir-3.SG **sin** piedad-CC¹²-GEN-M
...a los malos destruirá sin piedad (Lit.: *sin de piedad)
(NTR, Mateo 21:41)

¹² En este caso, el Caso Complementario es instanciado a través del desplazamiento de la sílaba tónica: de [ˈzal.ba] a [zal.ˈba].

(E5)

...kana dikk-l-am tut **bi** patav-e-n-g-o
...cuándo ver-PERF-1.PL PP.CC.2.SG **sin** ropa-SICC-PL-GEN-M
...¿Cuándo te vimos sin ropas? (Lit.: *sin de ropas)
(NTR, Mateo 25:44)

(E6)

...a **bi** e paramich-e-n-char ni d-el-a l-e-n-ge orba
...pero **sin** ART.CC parábola-SICC-PL-INST NEG dar-3.SG-SPTB PP.CC.3-
SICC-PL-DAT palabra
...sin parábolas no les hablaba (Lit. *sin con las parábolas no les daba palabra)
(NTR, Mateo 13:34)

- Uso 2. Fuera de o además de.

(E7)

...s-e-a preko panch mili-e llen-e, **bi** te llin-d-o-l e diskini-e-n ta e minon-e-n
...ser-3.PL-SPTB aproximadamente cinco mil-PL persona-PL, **sin** COMPL
contar-PERF-IMPERS-3.SG ART.CC mujer-SICC-PL y ART.CC niño-SICC-PL
...eran aproximadamente cinco mil personas, sin contar las mujeres y los niños
(NTR, Mateo 14:21)

(E8)

...s-e-a preko star mili-e murus-a **bi** te llin-d-o-l e diskini-e-n ta ni e minon-e-n
...ser-3.PL-SPTB aproximadamente cuatro mil-PL hombre-PL, **sin** COMPL
contar-PERF-IMPERS-3.SG ART.CC mujer-SICC-PL y NEG ART.CC niño-
SICC-PL
Eran aproximadamente cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y los niños
(Lit. *las mujeres y ni los niños)
(NTR, Mateo 15:38)

6.2.2.2. Comentarios

- Como se observa, esta preposición equivale a la preposición “sin” del español. Ahora, al igual que en esta lengua, la forma de la preposición en cuestión también puede funcionar como un prefijo. Sin embargo, en romané, a diferencia del español, este prefijo se adjunta preferentemente a adjetivos y verbos, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos: *lacho* (/la.ˈtʃo/) ‘bueno’ vs. *bilacho* (/bi.la.ˈtʃo/) ‘malo’; *chinau* (/tʃi.ˈnaw/) ‘compro/estoy comprando’ vs. *bichinau* (/bi.tʃi.ˈnaw/) ‘vendo/estoy vendiendo’.
- Como se aprecia en (E5) y (E6), la ocurrencia de la preposición que nos ocupa conlleva la aparición de los sufijos de caso genitivo o instrumental/comitativo en el sustantivo al cual antecede. Un aspecto que sería interesante dilucidar a través de futuras investigaciones es la determinación de los contextos que condicionan la ocurrencia de uno u otro sufijo.
- En nuestros datos, se presenta un caso (E9) en que el término del sintagma que encabeza la preposición que nos ocupa es un pronombre. En dicho caso, el pronombre en cuestión ocurre en caso genitivo:

(E9)

...**bi l-e-k-o** ni-so katar so s-i cher-d-o...
 ...**sin** PP.CC.3-M-**GEN**-M NEG-qué de qué ser-3 hacer-PERF-3.SG.M...
 ...sin él (Lit.: * sin de él) nada de lo que es hecho...
 (NTR, Juan 1:3)

6.2.3. *KARING* (/ka.ˈring/)

6.2.3.1. Usos

- Uso 1. Denota el sentido general de un movimiento, una tendencia o una actitud.

(E10)

O Pedro...lla-l-a **karing** o Jesús
 ART.M.SG Pedro...ir-3.SG-SPTB **hacia** ART.M.SG Jesús
 Pedro...iba hacia Jesús (Lit.: *El Pedro...iba hacia el Jesús)
 (NTR, Mateo 14:29)

(E11)

E disipul-ura ppir-en-a **karing** o Jerusalem
 ART.PL discípulo-PL caminar-3.PL-SPTB **hacia** ART.M.SG Jerusalén
 Los discípulos caminaban hacia Jerusalén.
 (NTR, Marko 10:32)

6.2.3.2. Comentarios

- Es interesante señalar que en las fuentes estudiadas también ocurre la forma “karinga” (/ka.rin.'ga/), la cual está claramente vinculada con la que nos ocupa. Desde el punto de vista morfológico, es posible segmentar dicha forma en “karing” y “-a”, donde “karing” corresponde al contenido que le hemos asignado a la preposición y “-a” porta el contenido de ‘cercanía’ o ‘aproximación’. El siguiente versículo así lo confirma:

(E12)

Lik-e **karing-a**
 Subir-IMP.2.SG **hacia-CERC**
 Sube acá
 (NTR, Apokalipsis 4:1)

Es interesante que la forma “-a” coincide con la que se ha descrito en Lizarralde y Salamanca (2019, p. 251) como indexador de cercanía en los demostrativos y adverbios locativos:

[...] De esta forma, completan el sistema demostrativo del *romané* los adverbios locativos *katé* y *koté*, como en: **katé** *si mo chavrró* (‘aquí está mi hijo’), en contraste con **koté** *si mo chavrró* (‘allí está mi hijo’). La coincidencia con los pronombres/determinantes demostrativos no sólo está en el contraste de distancia establecido, sino también en una semejanza formal difícilmente atribuible a una mera homofonía: las unidades “-a” y “-o”, que fueron descritas como los morfos instanciadores de la categoría deíctica de distancia, aparecen también en las formas adverbiales y vinculadas al mismo contraste. Esto, a nuestro juicio, configura un sistema demostrativo sumamente consistente a nivel semántico y morfológico.

El sistema que los autores mencionan, lo resumen en una tabla que reproducimos a continuación (p. 251):

Tabla 3. Demostrativos espaciales en el romané jorajané hablado en Chile, de acuerdo con Lizarralde y Salamanca (2019).

	Próximo			No-próximo	
		Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Referencia a entidades	Singular	<i>Gavá</i>	<i>gayá</i>	<i>gová</i> (<i>wa</i>)	<i>goyá</i>
	Plural	<i>Galá</i>		<i>Golá</i>	
Referencia a lugares	<i>Katé</i>			<i>Koté</i>	

Cabe destacar la versatilidad posicional de la forma aludida “(-)a(-)”, pues, mientras en los adverbios locativos esta forma ocurre como un infijo, en los demostrativos y en “karinga” ocurre como un sufijo. Más aún, en otros

casos, esta forma (y su respectivo contenido de cercanía/proximidad) ocurre en posición inicial, como lo muestran los siguientes ejemplos:

(E13)

Kana (/ˈka.na/) ‘cuándo’ → *akana* (/a.ka.ˈna/) ‘ahora’
Llive (/dʒi.ˈve/) ‘día’ → *allive* (/a.dʒi.ˈve/) ‘hoy’

Por cierto, la indexación de la distancia en romané es un tema que se puede profundizar en futuras investigaciones.

- Los datos de que disponemos muestran que cuando el término del sintagma preposicional encabezado por la preposición que nos ocupa es un pronombre, dicho pronombre ocurre en caso locativo, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

(E14)

...o Natanael av-el-a karing **l-e-te**
... ART.M.SG Natanael venir-3.SG-SPTB hacia PP.CC.3-M-**LOC**
...Natanael venía hacia él
(*NTR*, *Juan* 1:47)

(E15)

A o Del sikav-el p-o vol-ipe karing **amen-de**...
Pero ART.M.SG Dios mostrar-3.SG POS.3-M amar-SUST hacia PP.1.PL-**LOC**...
Pero Dios muestra su amor por nosotros...
(*NTR*, *Romanos* 5:8)

No se puede descartar, sin embargo, que más datos puedan mostrar que los pronombres en cuestión se presenten también en otros casos gramaticales.

6.2.4. ANGLA (/ ' an. gla/)

6.2.4.1. Usos

- Uso 1: frente a; enfrente de.

(E16)

...Kai s-i **angla** o cher e Devl-e-k-o
...REL ser-3 **frente** ART.M.SG casa ART.CC Dios-SICC-GEN-M
...Que está frente al templo (Lit.: *que está frente a la casa de el Dios)
(NTR, Marcos 13: 3)

(E17)

Lla-n ando for-ichi kai s-i **angla** tumen-de
Ir-3.PL en pueblo-DIM REL ser-3 **frente** PP.2.PL-LOC
Vayan al pueblo que está enfrente de ustedes (Lit.: *que está enfrente ustedes de)
(NTR, Mateo 21: 2)

- Uso 2. Delante de.

(E18)

...Ta e cherain...Lla-l-a **angla** l-e-n-de
...y ART.F.SG estrella...ir-3.SG-SPTB **delante** PP.CC.3-SICC-PL-LOC
La estrella...iba delante de ellos
(NTR, Mateo 2:9)

(E19)

Bichal-au m-e porauko-['] **angla** tu
Enviar-1.SG POS.1.SG-SICC profeta-CC **delante** PP.2.SG
Envío mi profeta delante de ti

(NTR, Marko 1:2)

- Uso 3. En presencia de.

(E20)

Ta ka ttov-entumen **angla** e sud-ura...
y FUT poner-3.PL PP.2.PL **en_presencia_de** ART.PL policía-PL
y los pondrán ante los policías...
(NTR, Marko 13:9)

(E21)

O Jesus s(a)-i-a p-e porrn-e **angla** o Pilato
ART.M.SG Jesús estar-3-SPTB en pie-PL **en_presencia_de** ART.M.SG Pilato
Jesús estaba en pie ante de Pilato
(NTR, Mateo 27:11)

6.2.4.2. Comentarios

- Hay algunas formas que están relacionadas con la que nos ocupa. Dos de ellas son “anglal” (/an'glal/) y “angle” (/an.'gle/¹³), que se generan al adjuntar los sufijos adverbializadores “-al” y “-e”, respectivamente. Los significados de dichas formas (“anglal” y “angle”) equivaldrían a “delante” y “adelante”, respectivamente. A diferencia de “angla”, estas formas pueden ocurrir sin un SN asociado, como muestran los siguientes ejemplos:

(E22)

E llen-e kai lla-n-a **angla-l** ta i e llen-e kai lla-n-a pala-l...
ART.PL persona-PL REL ir-3.PL-SPTB ante-ADV y también ART.PL persona-
PL REL ir-3.PL-SPTB tras-ADV...
La gente que iba delante y también la gente que iba detrás...

¹³ Eventualmente, /'an.gle/.

(NTR, Marko 11:9)

(E23)

ta prast-a zor-ia-(i)a po drom kai s-i amen **angl-e**.
y correr-1.PL fuerza-PL-INSTR en camino REL ser-3 PP.1.PL ante-ADV
y corramos con determinación (Lit.: “con fuerzas”) el camino que tenemos por
delante
(NTR, Ebreos 12:1)

Conviene señalar que la manera más habitual en que aparecen “anglal” y
“angle” es precedida del cuantificador “mai” ‘más’. En dichas construcciones,
adquieren los significados de ‘antes de, primero, al principio’ y ‘más adelante,
después’, respectivamente.

- Si el sintagma nominal que sigue a la preposición que nos ocupa está
instanciado por un pronombre personal, este ocurre en caso
complementario/oblicuo o locativo, como se observa en los siguientes ejemplos:

(E24)

...ta d-i-a chang-a angla **l-e**
...y dar-PERF-3.SG rodilla-PL ante PP.**CC**.3-M
...y se arrodilló delante de él
(NTR, Mateo 17:14)

(E25)

Lla-n ando for-ichi kai s-i angla **tumen-de**
Ir-3.PL en ciudad-DIM REL ser-3 ante PP.2.PL-**LOC**
Vayan al pueblito que está delante de ustedes
(NTR, Mateo 21:2)

Estudios posteriores pueden determinar cuál es la distribución de ambos casos gramaticales. Una hipótesis que se puede explorar es que los pronombres en número singular toman los sufijos de caso complementario/oblicuo; mientras que los pronombres en número plural, los sufijos en caso locativo.

6.2.5. TALA (/ˈta.la/)

6.2.5.1. Usos

- Uso 1. debajo de (en lugar inferior a).

(E26)

Me ka ttov-au ch-e dusmano-(n)-e-n telal **tala** ch-e porrn-e
PP.1.SG FUT poner-1.SG POS.2.SG-SICC enemigo-SICC-PL debajo **bajo**
POS.2.SG-PL pie-PL
Yo pondré a tus enemigos debajo de tus pies (Lit.: *debajo bajo tus pies)
(NTR, Mateo 22:44)

(E27)

E kkañi chid-el p-e pilicho-(n)-e-n telal **tala** p-e pakk-a
ART.F.SG gallina juntar-3.SG POS.3-SICC pollo-SICC-PL debajo **bajo** POS.3-
PL ala-PL
La gallina junta a sus pollos debajo de sus alas (Lit.: *debajo bajo sus alas)
(NTR, Mateo 23: 37)

- Uso 2. Denota dependencia, subordinación o sometimiento.

(E28)

Ta s-i **tala** m-o va boñik-ura
y haber-3 **bajo** POS.1.SG-M mano soldado-PL

y hay bajo mi mano soldados
(NTR, Mateo 8:9)

(E29)

...O gazda ka ttov-el **tala** l-e-k-o va sa so s-i l-e
...ART.M.SG Señor FUT poner-3.SG **bajo** PP.CC.3-M-GEN-M mano todo que
haber-3 PP.CC.3-SICC
...El señor pondrá bajo su mano todo lo que tiene (Lit.: *todo lo que hay a él)
(NTR, Mateo 24:47)

6.2.5.2. Comentarios

- Al igual que en el caso de la preposición “angla”, hay algunas formas que están relacionadas con la que nos ocupa. Ellas son “telal” (/te.'lal/) y tele (/te.'le/) que se generan al adjuntar los sufijos adverbializadores “-al” y “-e”, respectivamente. Los significados de dichas formas equivalen a “debajo” y “abajo”, respectivamente. A diferencia de “tala”, estas formas pueden ocurrir sin un SN o cláusula asociados directamente. Es el caso en los siguientes ejemplos:

(E30)

Llik e llukel-orr-a ja-n **telal katar** o stali e kotor-a kai muk-en te per-en e chaurr-e
Hasta ART.PI perro-DIM-PL comer-3.PL **debajo de** ART.M.SG mesa ART.PL
pedazo-PL REL dejar-3.PL COMPL caer-3.PL ART.PL hijo-PL
Hasta los perritos comen debajo de la mesa los pedazos que dejan caer los
hijos
(NTR, Marko 7:28)

Como se ve, aquí a “telal” le sigue una preposición, lo que genera una estructura muy similar a la del español.

(E31)

Gia ka chud-en tut **tele**, Babilonia, o bar-o foro
Así FUT tirar-3.PL PP.2.SG.CC **abajo** Babilonia ART.M.SG grande-M ciudad
Así te arrojarán abajo, Babilonia, la gran ciudad
(NTR, *Apokalipsis* 18:21)

- Es interesante la co-ocurrencia del adverbio “*tela*” (“debajo”) y la preposición que nos ocupa (*“debajo bajo”), en una suerte de reduplicación, tal como se muestra en los ejemplos (E26) y (E27). Esto, por cierto, es agramatical en español. De acuerdo con los datos de que disponemos, la secuencia en cuestión —*tela/ tala*— es la construcción por defecto donde ocurre dicha preposición con un significado locativo literal.

6.2.6. *MASKAR* (/’mas.kar/)

6.2.6.1. Usos

- Uso 1. Denota la situación o estado en medio de dos o más cosas.

(E32)

...Kai tumen mundar-d-en **maskar** o cher e Devl-e-k-o ta o tthan e kurbano-[-]’-k-o
o
...REL PP.2.PL matar-PERF-3.PL **entre** ART.M.SG casa ART.CC Dios-SICC-
GEN-M y ART.M.SG lugar ART.CC sacrificio-CC-GEN-M
...a quien ustedes mataron entre el templo (Lit.: “la casa de Dios”) y el altar (Lit.:
“el lugar del sacrificio”).
(NTR, *Mateo* 23: 35)

(E33)

...g-o-(l)e kai mundar-d-e **maskar** o ttan e kurban-e-n-g-o ta o santuario
...DEM-DIST-SICC REL matar-PERF-3.PL **entre** ART.M.SG lugar ART.CC
sacrificio-SICC-PL-GEN-M y ART.M.SG santuario
...A aquel que mataron entre el altar (Lit.: lugar del sacrificio) y el santuario
(NTR, *Lukas* 11:51)

- Uso 2. Presencia de una situación, cosa o persona dentro de otra(s) de la misma o distinta naturaleza.

(E34)

Aver simich-e pel-e-tar **maskar** e barr-a
Otro semilla-PL caer-3.PL-REFL **entre** ART.PL piedra-PL
Otras semillas cayeron entre las piedras
(NTR, *Mateo* 13:5)

(E35)

Maskar g-o-l-a diskini-e s(a)-i-a e Maria Magdalena
Entre DEM-DIST-PL-DEM mujer-PL ser-3-SPTB ART.F.SG María Magdalena
Entre esas mujeres estaba María Magdalena
(NTR, *Mateo* 27:56)

- Uso 3. Distribución de objetos o situaciones entre dos o más personas o cosas.

(E36)

Ta kana fula-d-em e efa marrn-e **maskar** star mili-e llen-e...
Y cuando repartir-PERF-1.SG ART.PL siete pan-PL **entre** cuatro mil-PL
persona-PL
Y cuando repartí los siete panes entre cuatro mil personas...
(NTR, *Marko* 8: 20)

(E37)

Ppag-l-a l-e-n ta d-i-a l-e-n kai p-e disipul-ura te fulav-en l-e-n **maskar** e llen-e

Partir-PERF-3.SG PP.CC.3-SICC-PL y dar-PERF-3.SG PP.CC.3-SICC-PL a POS.3-PL discípulo-PL COMP repartir-3.PL PP.CC.3-SICC-PL **entre** ART.PL persona-PL

Los partió y los dio a sus discípulos para que los repartieran entre las personas
(NTR, *Lukas* 9:16)

- Uso 4. Afectación a una cantidad indeterminada de los miembros de un colectivo.

(E38)

E viasta...lle-l-i **maskar** e judi-ura llik allive

ART.F.SG noticia...ir-PERF-3.SG.F **entre** ART.PL judío-PL hasta hoy

La noticia...se propagaba entre los judíos hasta hoy (Lit.: *La noticia iba entre los judíos...)

(NTR, *Mateo* 28:15)

(E39)

Tumen llan-en kai **maskar** e llen-e kai ni pacha-n ando Del...

PP.2.PL saber-3.PL COMPL **entre** ART.PL persona-PL REL NEG creer-3.PL en Dios

Ustedes saben que entre las personas que no creen en Dios...

(NTR, *Marko* 10:42)

- Uso 5. Expresa idea de reciprocidad.

(E40)

Von tto-d-e te ja-n-pe **maskar** pe-te

PP.3.PL colocar-PERF-3.PL COMPL discutir-3.PL-RECÍP **entre** RECÍP-LOC

Ellos se pusieron a discutir entre sí

(NTR, *Mateo* 21:25)

(E41)

Ppen-d-e **maskar** pe-te...

Decir-PERF-3.PL **entre** RECÍP-LOC...

Dijeron entre sí...

(NTR, *Mateo* 21:38)

6.2.6.2. Comentarios

- Al igual que en el caso de las preposiciones “angla” y “tala”, hay una forma que está relacionada con la que nos ocupa. Es la forma “maskaral” (/mas.ka.'ral/), que se genera al adjuntar a la preposición “maskar” el sufijo adverbializador “-al”. El significado de dicha forma (“maskaral”) equivale a “rodeado (de)”, tal como se observa en el siguiente ejemplo:

(E42)

Kana o Chavo e manus-e-k-o ka av-el **maskar-al** katar o villelo...
Cuando ART.M.SG Hijo ART.CC hombre-SICC-GEN-M FUT venir-3.SG **entre-ADV** de ART.M.SG luz
Cuando el Hijo del Hombre venga (Lit.: “vendrá”) rodeado de luz...
(*NTR, Mateo 25: 31*)

Sin embargo, la manera más habitual como se presenta “maskaral” es precedido de la preposición “po”, en cuyo caso adquiere el significado de “en medio (de)”, tal como se aprecia en el siguiente ejemplo:

(E43)

E llimia s-(a)-i-a **po maskar-al** katar e mora
ART.F.SG barca ser-3-SPTB **en entre-ADV** de ART.F.SG mar
La barca estaba en medio del mar
(*NTR, Mateo 14:24*)

Se observa, además, y a diferencia de la preposición “maskar”, que “maskaral” puede ocurrir sin un SN o cláusula asociados directamente, tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

(E44)

suako iek pe iek rig a o Jesús po **maskar-al**
Cada uno en uno lado y ART.M.SG Jesús en **entre-ADV**
Cada uno en un lado y Jesús en medio
(NTR, Juan 19:18)

- Cuando el término del sintagma preposicional es un pronombre, este ocurre en caso locativo, tal como se aprecia en el siguiente ejemplo:

(E45)

kote s-em me **maskar l-e-n-de**
allí ser-1.SG PP.1.SG **entre** PP.CC.3-SICC-PL-LOC
allí estoy yo entre ellos
(NTR, Mateo 18:20)

Ahora, si la construcción tiene el adverbio “maskaral”, el pronombre tiene la desinencia en caso ablativo, tal como se observa en el siguiente ejemplo:

(E46)

O Jesús...tto-d-a l-e po **maskar-al l-e-n-dar**
ART.M.SG Jesús...poner-PERF-3.SG PP.3.CC-M en **entre-ADV** PP.CC.3-SICC-PL-**ABLAT**
Jesús...lo puso en medio de ellos
(NTR, Mateo 18:2)

6.2.7. PASA (/ˈpa.sa/)

6.2.7.1. Usos

- Uso 1. En un punto próximo a.

(E47)

Bes-l-o ande iek foro kai s(a)-i-a **pasa** e mora
Sentarse-PERF-3.SG.M en uno pueblo REL estar-3-SPTB **cerca** ART.F.SG
mar
Se estableció en un pueblo que estaba cerca del mar (Lit.: *cerca el mar)
(NTR, Mateo 4:13)

(E48)

Ondaka av(i)-l-e **pasa** o Jesus nesav-e farise-ura...
Entonces venir-PERF-3.PL **cerca** ART.M.SG Jesús algún-PL fariseo-PL
Entonces vinieron cerca de Jesús (Lit.: *cerca el Jesús) algunos fariseos...
(NTR, Mateo 15:1)

6.2.7.2. Comentarios

- Al igual que en el caso de las preposiciones “angla”, “tala” y “maskar”, hay una forma que está relacionada con la que nos ocupa. Es la forma “pase” (/pa.'se/), que se genera al adjuntar a la preposición “pasa” el sufijo adverbializador “-e”. A diferencia de los casos anteriores, sin embargo, no tiene un significado distinto del de “pasa” (“cerca”), tal como se observa en el siguiente ejemplo:

(E49)

e charoina e Devl-e-k-i s-i **pas-e**

ART.F.SG reino ART.CC Dios-SICC-GEN-F estar-3 **cerca-ADV**

El reino de Dios está cerca

(NTR, Mateo 3:2)

- Cuando ocurre un pronombre, nuestros datos muestran que éste se presenta en caso complementario/oblicuo o locativo. Así se observa en los siguientes ejemplos:

(E50)

Ondaka o llavolo av(i)-l-o pasa **l-e**

Entonces ART.M.SG diablo venir-PERF-3.SG.M cerca PP.**CC**.3-M

Entonces el diablo vino cerca de Él

(NTR, Mateo 4:3)

(E51)

Ondaka g-o-l-a kai zivi-n-a pasa **l-e-te**...puch-en-a-pe

Entonces DEM-DIST-PL-DEM REL vivir-3.PL-SPTB cerca PP.CC.3-M-**LOC**
preguntar-3.PL-SPTB-RECÍP

Entonces esos que vivían cerca de Él...se preguntaban

(NTR, Juan 9:8)

Será interesante poder determinar, en investigaciones futuras, si estas forman ocurren en variación libre, tal como parecen sugerir estos datos, o hay algún pautamiento excluyente de ellas.

- Al igual que en el caso de la preposición “tala”, la preposición “pasa” puede ocurrir precedida de la forma adverbial correspondiente (“pasé”), en una suerte de reduplicación, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

(E52)

von av(i)-l-e **pas-e pasa** l-e-k-e porrn-e
PP.3.PL venir-PERF-3.PL **cerca-ADV cerca** PP.CC.3-M-GEN-PL pie-PL
Ellos se acercaron a sus pies (Lit.: *vinieron cerca cerca de sus pies)
(NTR, Mateo 28:9)

El alcance de este tipo de construcciones, que se pueden etiquetar —al menos en esta etapa de la investigación— como reduplicaciones, es un foco de estudio que puede ser explorado en futuros trabajos.

6.2.8. *CHERES* (/tʃe.'res/)

6.2.8.1. Usos

- Uso 1. Por el motivo que se indica.

(E53)

Blagosi-me g-o-l-a kai mar-en l-e-n **cheres** o chach-ipe
Bendecir-ADJ DEM-DIST-PL-DEM REL matar-3.PL PP.CC.3-SICC.PL
por_causa_de ART.M.SG verdadero-SUST
Benditos aquellos a quienes los matan por causa de la verdad
(NTR, Mateo 5: 10)

(E54)

...**cheres** e murzania kai s(a)-i-a l-e-n po Jesus...
...**por_causa_de** ART.F.SG envidia REL haber-3-SPTB PP.CC.3-SICC-PL a
Jesús
por causa de la envidia que le tenían a Jesús
(NTR, Marko 15: 10)

- Uso 2. acerca de, con respecto a.

(E55)

O porauko Daniel pisi-sard-a **cheres** o bar-o bilach-ipe...

ART.M.SG profeta Daniel escribir-PERF-3.SG **acerca_de** ART.M.SG grande-M malo-SUST

El profeta Daniel escribió acerca de la gran maldad...

(NTR, Mateo 24: 15)

(E56)

A **cheres** o llive ta o saiato, ni-ko ni llan-el l-e

Pero **acerca_de** ART.M.SG día y ART.M.SG hora, NEG-quien NEG saber-3.SG PP.CC.3-M

Pero acerca del día y la hora, nadie lo sabe (Lit.: *nadie no sabe lo)

(NTR, Marko 13:32)

- Uso 3. Por intermedio de.

(E57)

sai bradui-l ostade sa e llen-e-n kai av-en **cheres** l-e pasa o Del

poder salvar-3.SG eterno todo ART.CC persona-SICC-PL REL venir-3.PL **por_intermedio_de** PP.CC.3-M cerca ART.M.SG Dios

Puede salvar eternamente a todas las personas que se acercan a Dios por intermedio de Él

(NTR, Ebreos 7:25)

(E58)

ta **cheres** l-e-te ach-il-am pe iek orba mai lach-i

y **por_intermedio_de** PP.CC.3-M-LOC quedar-PERF-1.PL en uno palabra más bueno-F

y por medio de Él estamos en un pacto mucho mejor (Lit.: *quedamos en una palabra mucho mejor)

(NTR, Ebreos 8:6)

6.2.8.2. Comentarios

- Tal como se ha podido apreciar, esta preposición no tiene una contraparte en las preposiciones del español, pero sí en las locuciones preposicionales “por causa de” “por medio de” y “acerca de”.
- Cuando la preposición que nos ocupa va seguida de un pronombre, de acuerdo con los datos de que disponemos, este puede ocurrir con la forma correspondiente al caso complementario/oblicuo o locativo. En principio, no habría una distribución complementaria entre ellos, pues tenemos ejemplos donde, al menos para la tercera persona del singular, ocurren ambos, tal como se observa en los ejemplos precedentes (E57) y (E58). Este es un tópico que sería deseable despejar a través de futuras investigaciones.

6.2.9. *PREMA* (/ˈpre.ma/)

6.2.9.1. Usos

- Usos 1. conforme a.

(E59)

d-i-a suako-(n)e llen-e **prema** so sai cher-en-a
 dar-PERF-3.SG cada-SICC persona-SICC **conforme_a** que poder hacer-3.PL-
 SPTB
 Dio a cada persona conforme a su capacidad (Lit.: “conforme a lo que podía hacer”)
 (NTR, Mateo 25: 15)

(E60)

...**prema** so sai achar-en-a
 ...**conforme_a** que poder entender-3.PL-SPTB
 ...conforme a lo que podían entender
 (NTR, Marko 4: 33)

6.2.9.2. Comentarios

Al igual que en el caso de la preposición “cheres”, la preposición “prema” no tiene una contraparte en esta clase de palabras en español, pero sí en la locución preposicional “conforme a”.

- Con respecto al caso gramatical que asume el pronombre que puede seguir a esta preposición, al igual que en el caso de “cheres”, hay evidencias en cuanto a que este puede corresponder al caso complementario/oblicuo o locativo, con la posibilidad de que no sean excluyentes, como se muestran en los siguientes ejemplos correspondientes a la tercera persona singular:

(E61)

...kana ll(e)-l-o-tar kai o ttan kai s(a)-i-a prema **l-e**.
...cuando ir-PERF-3.SG.M-REFL a ART.M.SG lugar REL ser-3-SPTB
conforme_a PP.**CC**.3-M
...cuando se fue al lugar que era para él (Lit.: “era conforme a él”)
(*NTR, Apostole 1:25*)

(E62)

G-o-(l)e-ke morabi te av-en prema **l-e-te**.
DEM-DIST-CC-DAT deber COMPL ser-3.PL conforme_a PP.CC.3-M-**LOC**
Por eso deben ser parecidos a Él (Lit.: conforme a Él)
(*NTR, Efesios 5:1*)

6.2.10. **LLIK –LLIGO** (/dʒik/-/ dʒi.go/)

6.2.10.1. Usos

- Uso 1. Indica el límite final de una trayectoria en el espacio o en el tiempo.

(E63)

...g-u-a (g-o-v-a) kai ll-al-a zor-ia-(i)a **llik** kai o son, ka av-el bradui-me
 ...DEM-DIST-M-DEM REL ir-3.SG-SPTB fuerza-PL-INSTR **hasta** donde
 ART.M.SG fin, FUT ser-3.SG salvar-ADJ
 aquel que vaya con fuerzas hasta el fin (Lit.: *hasta donde el fin), será salvo
 (NTR, Mateo 10:22)

(E64)

¿**Llik** a-kana ni achar-en?
Hasta CERC-cuando NEG entender-3.PL
 ¿hasta ahora no entienden?
 (NTR, Marko 8:17)

- Uso 2. Indica el límite máximo de una cantidad variable.

(E65)

Ni ppen-au chu-ke **llik** kai efa...
 NEG decir-1.SG PP.2.SG.CC-DAT **hasta** donde siete
 No te digo que hasta siete (Lit.: *no te digo hasta donde siete)...
 (NTR, Mateo 18:22)

(E66)

ta res-l-o **llik** kai e trin stotin-e kilometr-ura dur-a-tar.
 y alcanzar-PERF-3.SG.M **hasta** donde ART.PL cien-PL kilómetro-PL lejos-PL-
 ABLAT
 Y alcanzó hasta los trescientos (Lit.: *hasta donde los trescientos...) kilómetros
 de distancia
 (NTR, Apokalipsis 14:20)

- Uso 3. Correspondiente a “Incluso”.

(E67)

¿Ko s-i g-a-v-a kai **lik** e balau ta e mora kand-en l-e?
 Quien ser-3 DEM-CERC-M-DEM que **hasta** ART.F.SG viento y ART.F.SG mar
 obedecer-3.PL PP.CC.3-M
 ¿Quién es este a quien incluso el viento y el mar le obedecen?
 (NTR, Marko 4:41)

(E68)

¡Cher-el **lik** e kasuk-e te asun-en...!
 Hacer-3.SG **hasta** ART.PL sordo-PL COMPL escuchar-3.PL
 ¡hace que, incluso, los sordos oigan!...
 (NTR, Marko 7:37)

6.2.10.2. Comentarios

- Esta preposición cambia a “ligo” cuando ocurre en enunciados que incorporan negación, tal como se observa en los siguientes dos ejemplos:

(E69)

Ppen-au chu-ke kai ni ka lik-e kot-ar **ligo ni** ka pochin-e suako groso.
 Decir-1.SG PP.2.SG.CC-DAT COMPL NEG FUT salir-2.SG allí-ABLAT **hasta**
NEG FUT pagar-2.SG cada *cuadrante*
 Te digo que no saldrás de ahí hasta que pagues (Lit.: * hasta no pagarás) cada
cuadrante
 (NTR, Mateo 5:26)

(E70)

ni ja-n **lligo ni** jalav-en p-e va but drom-a
NEG. comer-3.PL **hasta NEG** lavar-3.PL POS.3-PL mano mucho vez-PL
No comen hasta que se lavan las manos muchas veces
(NTR, Marko 7:3)

El estudio exhaustivo de la forma “lligo”, en el marco de los enunciados que incluyen negación, constituyen una proyección de esta tesis. Algunas hipótesis que pueden explorarse son que la forma “go” corresponde a: 1) la sonorización del fonema /k/, más una paragoge de la vocal /o/, 2) la sonorización del fonema /k/, más el afijo “o” que indica “distanciamiento” (véase el segundo comentario respecto de la preposición “karing”) y 3) la elisión del fonema /k/ más el sufijo “totalizador” –go, presente en palabras como “sogo” ‘todo lo que...’, “kogo” ‘todo el que...’, etc.

6.2.11. **CHAK** (/tʃak/)

6.2.11.1. Usos

- Uso 1. Indica un límite espacial.

(E71)

mai sukar av-el-a l-e-ke te chud-en l-e **chak** tela-l katar e mora
más hermoso ser-3.SG-SPTB PP.CC.3-M-DAT COMPL arrojar-3.PL PP.CC.3-M **hasta** bajo-ADV de ART.F.SG mar
mejor le fuera que lo arrojaran hasta abajo del mar
(NTR, Mateo 18:6)

(E72)

ta [o jarni] d-el **chak** andre katar amar-o zivoto ta katar amar-o duo
y [ART.M.SG espada] entrar-3.SG **hasta** dentro de POS.1.PL-M vida y de
POS.1.PL-M espíritu
y [la espada] entra hasta adentro de nuestra vida y de nuestro espíritu
(NTR, *Ebreos* 4:12)

6.2.11.2. Comentarios

- Como se observa, esta preposición se traslapa con la preposición “Ilik”, pues uno de los contextos en que se usa esta última es para indicar un límite espacial. Pareciera, sin embargo, y de acuerdo con los datos que disponemos, que “chak” se utiliza con adverbios locativos del tipo “andre” (‘dentro’), “tele/telal” (‘debajo/abajo’), tal como muestran los ejemplos que aquí hemos presentado.

6.2.12. **TRUIAL** (/ˈtru.jal/)

6.2.12.1 . Usos

- Uso 1. Rodeando, en círculo, en torno a algo.

(E73)

Kana ka dikk-en kai **truial** o Jerusalem s-i e boñik-ura...
Cuando FUT ver-3.PL COMPL **alrededor** ART.M.SG Jerusalén ser-3 ART.PL
soldado-PL
Cuando vean (Lit.: “*cuando van a ver”) que alrededor de Jerusalén hay
soldados...
(NTR, *Lukas* 21:20)

(E74)

Dikk-l-a kai **truial** l-e-tar s(a)-i-a but sueto
Ver-PERF-3.SG COMPL **alrededor** PP.CC.3-M-ABLAT haber-3-SPTB mucho
gente
Vio que alrededor de él había mucha gente
(NTR, Mateo 8:18)

6.2.12.2. Comentarios

- El estatus de preposición de la forma “truial” es menos transparente que el de las formas analizadas anteriormente, pues, por una parte, tiene una terminación que coincide con lo que hemos interpretado como un sufijo adverbializador (“-al”) y, por otra parte, generalmente ocurre acompañada de la preposición “katar”, tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

(E75)

e llen-e kai bes-en-a **truial katar** o Jesus ppen-d-e l-e-ke...
ART.PL persona-PL REL sentarse-3.PL-SPTB **alrededor de** ART.M.SG Jesús
decir-PERF-3.PL PP.CC.3-M-DAT
Pero las personas que se sentaban alrededor de Jesús le dijeron...
(NTR, Marko 3:32)

Estas características de forma y distribución podrían esgrimirse como argumentos para interpretar la forma “truial” como un adverbio. Sin embargo, el hecho de que ocurra también como inicio de un sintagma cuyo término es un SN —y, con ello, exhibir un comportamiento simétrico respecto de las otras

formas que hemos interpretado como preposiciones— nos ha llevado a incluirla dentro del inventario de esta clase de palabra.

Otra interpretación que estimamos adecuada es considerar a “truial” como una forma locativa de comportamiento mixto (preposicional y adverbial), lo cual establece una diferencia importante con preposiciones como “angla”, “tala”, “pasa”, las cuales varían en su forma para indicar las funciones adverbiales (“anglé”/“anglal”, “telal”/“tele”, y “pase”, respectivamente).

- Con respecto al caso gramatical en que se presenta el pronombre que puede seguir a esta preposición, de acuerdo con nuestros datos, este puede ser el caso complementario/oblicuo, locativo o ablativo, con la posibilidad de que no sean excluyentes, como se muestran en los siguientes ejemplos correspondientes a la tercera persona singular:

(E76)

ta kana dikk-l-a l-e, nakk-l-o truial **l-e** ta lle-l-o-tar
y cuando ver-PERF-3.SG PP.CC.3-M pasar-PERF-3.SG alrededor PP.**CC**.3-M
y ir-PERF-3.SG.M-REFL
y cuando lo vio, pasó alrededor de él y se fue
(NTR, *Lukas* 10:31)

(E77)

o blagos-ipe e Devl-e-k-o klichi-sard-a truial **l-e-n-de**
ART.M.SG bendecir-SUST ART.CC Dios-SICC-GEN-M resplandecer-PERF-
3.SG alrededor PP.CC.3-SICC-PL-**LOC**
La bendición de Dios resplandeció alrededor de ellos
(NTR, *Lukas* 2:9)

(E78)

O Jesus lle-l-o l-e-a, ta but llen-e lla-n-a truiat **l-e-tar**

ART.M.SG Jesus ir-PERF-3.SG.M PP.CC.3-M-INSTR y mucho persona-PL ir-3.PL-SPTB alrededor PP.CC.3-M-**ABLAT**

Jesús fue con él, y muchas personas iban alrededor de él

(NTR, *Marko* 5:24)

6.2.13. **PALA** (/ˈpa.la/)

6.2.13.1. Usos

- Uso 1. Después de, a continuación de, aplicado al espacio o al tiempo.

(E79)

ta **pala** e trin llive ka ust-el katar o mer-ipe

y **después_de** ART.PL tres día FUT levantar-3.SG de ART.M.SG morir-SUST y después del tercer día resucitará (Lit.: “y después de los tres días (se) levantará de la muerte”)

(NTR, *Mateo* 20:19)

(E80)

Pala sa g-a-l-a ezgod-e mul-i e rom-i

Después_de todo DEM-CERC-PL-DEM cosa-PL morir-3.SG.F ART.F.SG gitano-F

Después de todas estas cosas murió la esposa

(NTR, *Mateo* 22:27)

- Uso 2. Detrás de, en situación posterior, seguir.

(E81)

...av-el **pala** amen-de ta urk-il

...venir-3.SG **detrás_de** nosotros-LOC y gritar-3.SG

...viene detrás de nosotros y grita

(NTR, *Mateo* 15:23)

(E82)

Av-en **pala** ma
Venir-3.PL **tras** PP.CC.1.SG
Síguenme (Lit.: Vengan detrás de mí)
(NTR, Marko 1:17)

- Uso 3. Denota causa.

(E83)

Ta sa g-o-l-a kai **pala** ma muk-l-e cher...
Y todo DEM.DIST-PL-DEM REL **por** PP.CC.1.SG dejar-PERF-3.PL casa...
Y todos aquellos que por mí dejaron casa...
(NTR, Mateo 19: 29)

(E84)

A o llen-o kai jasar-el o zivoto **pala** ma...ka bradu-il p-o zivoto
Pero ART.M.SG persona-M REL perder-3.SG ART.M.SG vida **por**
PP.CC.1.SG...FUT salvar-3.SG POS.3-M vida
Pero la persona que pierda su vida por mí...salvará su vida
(NTR, Marko 8:35)

6.2.13.2. Comentario

- Al igual que en algunos casos de las preposiciones ya descritas, hay formas afines a “pala” que se relacionan también con su contenido. Entre otras, las siguientes: “palal” ‘detrás’ y “mapalal” ‘después’. En el caso de “palal”, precedido del cuantificador “mai” tiene el significado de “más atrás, los últimos”, tal como observa en el siguiente ejemplo:

(E85)

A but llen-e kai a-kana s-i mai angl-al, ka av-en e **mai pala-l**

Pero mucho persona-PL REL CERC-cuando ser-3 más ante-ADV FUT ser-3.PL

ART.PL **más tras-ADV**

Pero muchas personas que ahora son primeros, serán los últimos

(NTR, Mateo 19:30)

En el caso de “mapalal”, por su parte, su significado es de “después”, pero no como adverbio, sino como marcador discursivo, tal como se observa en el siguiente ejemplo:

(E86)

Mapalal o llavolo inllar-d-a l-e pe iek burdo but bar-o

Después ART.M.SG diablo llevar-PERF-3.SG PP.CC.3-M en uno monte muy grande-M

Después, el diablo lo llevó a un monte muy alto

(NTR, Mateo 4:8)

- Al igual que en el caso de las preposiciones “tala” y “pasa”, la preposición que nos ocupa puede ocurrir precedida de la forma adverbial correspondiente (“palal”), generándose una suerte de construcción reduplicada, tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

(E87)

lek diskinia...av(i)-l-i **palal pala** o Jesus

Uno mujer...venir-PERF-3.SG.F **detrás tras** ART.M.SG Jesús

Una mujer...vino detrás de Jesús (Lit.: *detrás tras el Jesús)

(NTR, Mateo 9:20)

- De acuerdo con los datos de que disponemos, cuando se emplea una forma pronominal después de la preposición que nos ocupa, esta ocurre en

caso complementario/oblicuo o locativo (con mayor frecuencia del primero de ellos). Estas formas pueden traslaparse, al menos para la tercera persona, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

(E88)

...but sueto lla-l-a pala **l-e**.
...Mucho gente ir-PERF-SPTB tras PP.**CC**.3-M
...Mucha gente Le seguía (Lit.: “iba tras **Él**”)
(*NTR*, *Mateo* 8: 1)

(E89)

...ppen-d-a e llen-e-n-ge kai lla-n-a pala **l-e-te**...
...decir-PERF-3.SG ART.CC persona-SICC-PL-DAT REL ir-3.PL-SPBT tras
PP.CC.3-M-**LOC**...
...le dijo a las personas que le seguían (Lit.: “que iban tras **Él**”)...
(*NTR*, *Mateo* 8:10)

Al igual que en muchos de los casos precedentes, futuras investigaciones deberían dilucidar cuáles son los condicionamientos —de haberlos— que pautan la ocurrencia de las formas en los casos complementario/oblicuo y locativo.

6.2.14. *KATAR* (/ka. 'tar/)

6.2.14.1. Usos

- Uso 1. Denota posesión o pertenencia.

(E90)

Amen s-am **katar** e vicha e Abraam-e-k-i
PP.1.PL ser-1.PL **de** ART.F.SG simiente ART.CC Abraham-SICC-GEN-F
Somos de la simiente de Abraham
(NTR, Mateo 3:9)

(E91)

Tumen ka av-en chav-e **katar** tumar-o Dad kai s-i ando miloso
PP.2.PL FUT ser-3.PL hijo-PL **de** POS.2.PL-M Padre REL estar-3 en cielo
Ustedes serán hijos de vuestro Padre que está en el cielo
(NTR, Mateo 5:45)

- Uso 2. Denota de dónde es, viene o sale alguien o algo.

(E92)

Kana inllar-d-e ppang-l-e e llen-e-n **katar** o Israel
Cuando llevar-PERF-3.PL amarrar-PERF-3.PL ART.CC persona-SICC-PL **de**
ART.M.SG Israel
Cuando llevaron cautivas a las personas de Israel (Lit.: *del Israel).
(NTR, Mateo 1:11)

(E93)

...po pusto **katar** e Judea
...en desierto **de** ART.F.SG Judea
...en el desierto de Judea (Lit.: *de la Judea)
(NTR, Mateo 3:1)

- Uso 3. Denota la materia de que está hecho algo.

(E94)

E Juan-e-k-e patave s-e-a cher-d-e **katar** e bal e deva-[']-k-e
ART.CC Juan-SICC-GEN-PL ropa ser-3.PL-SPTB hacer-PERF-3.PL **de**
ART.F.SG pelo ART.CC camello-CC-GEN-PL
Las ropas de Juan fueron hechas de pelo de camello
(NTR, Marko 1:6)

(E95)

O foro s(a)-i-a cher-d-o **katar** o sunakai...
ART.M.SG ciudad ser-3-SPTB hacer-PERF-3.SG.M **de** ART.M.SG oro
La ciudad estaba hecha de oro
(NTR, Apokalipsis 21:18)

- Uso 4. Denota asunto o materia.

(E96)

O Isaias d-el-a orba **katar** o Juan...
ART.M.SG Isaiás dar-3.SG-SPTB palabra **de** ART.M.SG Juan...
Isaiás hablaba de Juan...(Lit.: *daba palabra de Juan...)
(NTR, Mateo 3:3)

(E97)

Ta o Juan ppen-d-a sa o chach-ipe **katar** e ezgod-e kai dikk-l-a...
Y ART.M.SG Juan decir-PERF-3.SG todo ART.M.SG verdadero-SUST **sobre**
ART.PL cosa-PL REL ver-PERF-3.SG...
Y Juan dijo toda la verdad sobre las cosas que vio...
(NTR, Apokalipsis 1:2)

- Uso 5. Denota el punto, en tiempo o lugar, de que procede, se origina o ha de empezar a contarse una cosa, un hecho o una distancia.

(E98)

ta **katar** gua (g-o-v-a) llive...
y **de** DEM-DIST-M-DEM día
y desde ese día...
(NTR, Mateo 22:46)

(E99)

...sar **katar** o Del cher-d-a e sueto-[']
...como **de** ART.M.SG Dios hacer-PERF-3.SG ART.CC mundo-CC
...desde que Dios hizo el mundo
(NTR, Mateo 25:34)

- Uso 6. Sobre aquello de que se trata, en orden a ello. Acerca de.

(E100)

Puch-en bizaima-(i)-a **katar** o minion-o
Preguntar-3.PL inteligencia-INSTR **de** ART.M.SG niño-M.SG
Pregunten con inteligencia acerca del niño
(NTR, Mateo 2:8)

(E101)

E disipul-ura pale puch-l-e l-e **katar** g-o-i-a orba
ART.PL. discípulo-PL nuevamente preguntar-PERF-3.PL PP.CC.3-M
acerca_de DEM-DIST-F-DEM palabra
Los discípulos le preguntaron nuevamente acerca de esa palabra
(NTR, Marko 10:10)

- Uso 7. Denota tránsito por el lugar indicado.

(E102)

Nakk-l-e **katar** e Galilea.
Pasar-PERF-3.PL **por** ART.F.SG Galilea
pasaron por Galilea
(NTR, Marko 9:30)

(E103)

D-en **katar** o udar tangun-o
Entrar-3.PL **por** ART.M.SG puerta estrecho-M
Entren por la puerta estrecha
(NTR, Mateo 7:13)

- Uso 8. A través de (pasando de un lado al otro).

(E104)

mai lesno s-i iekk-e deva-[']-ke te nakk-el **katar** e iak iekk-e suv-ia-k-i...
 más fácil ser-3 uno-SICC camello-CC-DAT COMPL pasar-3.SG **por** ART.F.SG
 ojo uno-SICC aguja-SICC-GEN-F...
 más fácil es para un camello pasar por el ojo de una aguja...
 (NTR, Mateo 19:24)

- Uso 9. Denota el medio de ejecutar algo.

(E105)

...so ppen-d-a(i)-a o Del **katar** o porauko
 ...que decir-PERF-3.SG-SPTB ART.M.SG Dios **a_través_de** ART.M.SG profeta
 ...lo que había dicho Dios a través del profeta
 (NTR, Mateo 1:22)

6.2.14.2. Comentarios

- Es interesante que en oraciones interrogativas la forma “katar” adquiere el significado “de dónde”, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

(E106)

¿**Katar** l-el g-u-a (g-o-v-a) bizai-ipe...?
De tomar-3.SG DEM-DIST-M-DEM inteligente-SUST
 De dónde toma esa inteligencia
 (NTR, Mateo 13:54)

(E107)

¿**Katar** ikan-el g-a-v-a sa g-a-l-a ezgod-e?

De sacar-3.SG DEM-CERC-M-DEM todo DEM-CERC-PL-DEM cosa-PL

¿De dónde saca Éste todas estas cosas?

(*NTR, Mateo 13:56*)

Estimamos que, en este caso, la forma “katar” puede ser analizada como el resultado de la adjunción del sufijo de caso ablativo -ar (Rebolledo y Salamanca, 2012, p.265) al deíctico espacial de cercanía “kate” (/ka.'te/) ‘aquí’ (Lizarralde y Salamanca, 2019, p.251). En efecto, es posible sostener que dicha adjunción, sumada a la supresión de la vocal final del adverbio locativo, genera la forma que nos ocupa. En este caso, el resultado literal en términos de significado correspondería a “de aquí”, significado que, de acuerdo con esta interpretación, se amplía semánticamente a la forma más abstracta “de dónde”. En cualquier caso, este alcance debe considerarse como una hipótesis (inicial) de trabajo, que futuros estudios podrían confirmar, refinar o descartar.

6.2.15. ANDE/ANDO (/ 'an.de/-/ 'an.do/)

6.2.15.1. Usos

- Uso 1. Denota en qué lugar, tiempo o modo se realiza lo expresado por el verbo a que se refiere.

(E108)

...ta i e mai minon-e-n kai s-e-a **ando** Belen
...y también ART.CC más pequeño-SICC-PL REL ser-3-SPTB **en** Belén
...y también a los más pequeños que estaban en Belén
(NTR, Mateo 2:16)

(E109)

Ande llive-sa kana o Erodes gazdari-l-a g-o-i-a ppuv
En día-PL cuando ART.M.SG Herodes mandar-3.SG-SPTB DEM-DIST-F-DEM
tierra
En los días cuando Herodes gorbena esa tierra
(NTR, Mateo 2:1)

(E110)

A o Del sika-d-a l-e-n-ge **ande** sun-e te na iri-n-pe kai o Erodes
Pero ART.M.SG Dios mostrar-PERF-3.SG PP.CC.3-SICC-PL-DAT **en** sueño-PL
COMPL NEG volver-3.PL-REFL donde ART.M.SG Herodes
Pero Dios les mostró en sueños que no volvieran donde Herodes
(NTR, Mateo 2:12)

- Uso 2. Indica la dirección que lleva o la dirección a que se encamina alguien o algo.

(E111)

von iri-sail-e **ande** p-i ppuv
PP.3.PL volver-PERF-3.PL **en** POS-F tierra
ellos volvieron a su tierra (Lit.: *volvieron en su tierra)
(NTR, Mateo 2:12)

(E112)

o Jesus lle-l-o-tar **ande** Galilea
ART.M.SG Jesús ir-PERF-3.SG.M-REFL **en** Galilea

Jesús se fue a Galilea (Lit.: *el Jesús se fue en Galilea)
(NTR, Marko 1:14)

- Uso 3. Indica el término de un intervalo de lugar o de tiempo que media entre dos cosas.

(E113)

Ondaka av(i)-l-e katar o oriente **ando** Jerusalem nesav-e bizai manus
Entonces venir-PERF-3.PL de ART.M.SG oriente **en** Jerusalén alguno-PL
inteligente hombre
Entonces vinieron de oriente a Jerusalén algunos hombres sabios (Lit.: *...de
oriente en Jerusalén)
(NTR, Mateo 2: 1)

(E114)

Katar o Parje...**ande** Antiokia katar e Pisidia...
De ART.M.SG Parje...**en** Antioquía de ART.F.SG Pisidia
De Parje...a Antioquía de Pisidia...
(NTR, Apokalipsis 13: 14)

- Uso 4. Introduce el objeto de una creencia, visión o pensamiento

(E115)

¡Ta blagosi-me s-i g-u-a (g-o-v-a) kai ni jasar-el p-o pacha-pe **ande** ma!”
Y bendecir-ADJ ser-3 DEM-DIST-M-DEM REL NEG perder-3.SG POS.3-M
creer-SUST **en** PP.CC.1.SG
¡Y bendito es aquel que no pierde su fe en mí!
(NTR, Mateo 11:6)

(E116)

Ta kana o Pedro misli-l-a-pe **ande** so dikk-l-a...
Y cuando ART.M.SG Pedro pensar-3.SG-SPTB-REFL **en** que ver-PERF-3.SG
Y cuando Pedro pensaba en lo que vio...
(NTR, *Apostole* 10:12)

- Uso 5. Indica el estado de una entidad.

(E117)

O Jose...ni kam-el-a te d-el l-a **ando** lallao
ART.M.SG José...NEG querer-3.SG-SPTB COMPL dar-3.SG PP.CC.3-F **en**
vergüenza
José...no quería avergonzarla (Lit.: *darla en vergüenza)
(NTR, *Mateo* 1: 19)

(E118)

Na ttov-ø **ando** zumad-ipe e Gazda-[']...
NEG poner **en** tentar-SUST ART.CC Señor-CC...
No pongas a prueba al Señor (Lit.: “en tentación”)...
(NTR, *Mateo* 4: 7)

6.2.15.2. Comentario

- Como se observa, la preposición que nos ocupa tiene dos formas: “ande” y “ando”. Estimamos que la forma básica de esta preposición es “ande” y que la ocurrencia de la forma “ando” se explica por un proceso de supresión de la vocal final de “ande” y posterior adjunción de la forma que instancia el artículo masculino (la vocal “o”) que antecede al sustantivo que sigue.

Consideremos el siguiente ejemplo:

(E119)

Gazda, ni s-em manus lach-o te d-e **ande m-o cher**...

Maestro, NEG ser-1.SG hombre bueno-M COMPL entrar-2.SG **en** POS.1.SG-M casa...

Maestro, no soy digno de que entres en mi casa...

(NTR, Mateo 1: 19)

Se observa aquí que la preposición no ocurre inmediatamente antes del sustantivo (masculino) *cher* ‘casa’ y la forma de dicha preposición es “ande” y no “ando”, como sí ocurre cuando la preposición precede inmediatamente a *cher*:

(E120)

Kana d-i-e **ando cher** dikk-l-e e minon-e...

Cuando entrar-PERF-3.PL **en** casa ver-PERF-3.PL ART.CC niño-SICC

Cuando entraron en la casa vieron al niño...

(NTR, Mateo 2: 11)

Por la sistemática concordancia de las formas “ando” y “ande” con los sustantivos masculinos y femeninos, respectivamente, a los cuales preceden inmediatamente, tales formas podrían ser interpretadas como preposiciones sujetas a flexión de género; sin embargo, nos parece más adecuado analizar la ocurrencia de esta variación vocálica como un proceso de “pseudo-flexión” y, en consecuencia, el estatus de dichas vocales finales como “pseudo-afijos flexivos”.

En línea con ello, podemos proponer que en frases como “ando barr” (‘en la piedra’) y “ande va” (‘en la mano’), con sustantivos masculino y femenino, respectivamente, subyacen, las secuencias “ande + e + va” y “ande + o + barr”.

En el primer caso, es claramente explicable la fusión de la vocal final de la preposición y la vocal “e” que indica, mediante el artículo, el género femenino del sustantivo que le sigue; mientras que en el segundo, se puede postular el proceso de supresión de la vocal “e” y adjunción de la vocal “o” (correspondiente al artículo), al que ya hemos hecho alusión.

- Tal como se ha visto en algunos ejemplos precedentes, la preposición que nos ocupa puede utilizarse en contextos donde en español emplearíamos la preposición “a”, lo cual tiene implicancias en el bilingüismo español-romané de los gitanos. En efecto, algunos de ellos cuando hablan en español emplean expresiones como “*fuimos **en** Santiago” (por “fuimos **a** Santiago”), expresión que, por cierto, es agramatical en español, y es posible de explicar como una transferencia de la lengua materna en la lengua mayoritaria.

- De acuerdo con los datos de que disponemos, cuando se emplea una forma pronominal después de la preposición que nos ocupa, esta ocurre en caso complementario/oblicuo o locativo. Hasta donde hemos podido analizar, estas formas pueden traslaparse en los pronombres singulares, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

(E121)

ande **tu** s-i man veselia
en PP.**CC**.2.SG ser-3 PP.1.SG.CC alegría
en ti tengo alegría
(*NTR, Marko 1: 11*)

(E122)

...ande **tu-te** te s-i truñariko...
...en PP.CC.2.SG-**LOC** COND ser-3.SG tinieblas...
...si hay en ti tinieblas...
(NTR, Mateo 6:23)

En el caso de los pronombres en plural, en cambio, la forma que ocurre está sistemáticamente en caso locativo. De todas formas, este análisis debe considerarse una hipótesis de trabajo y no un análisis definitivo.

- Tal como se muestra en el siguiente enunciado —y a diferencia del español—, cuando ocurre el adverbio locativo “andre” (‘(a)dentro’), se utiliza la preposición que nos ocupa y no la preposición “katar” (‘de’):

(E123)

...d-e **andre ande** ch-i soba...
...entrar-2.SG **dentro en** POS.2.SG-F cuarto
...entra en tu cuarto (Lit.: *entra dentro en tu cuarto)
(NTR, Mateo 6:6)

Nótese, además, que aquí se genera también una suerte de reduplicación similar a la que se presenta en el caso de las preposiciones “pasa”, “tala” y “pala”.

En el caso del adverbio opuesto “avri” (‘(a)fuera’), sí hay una simetría con el español, pues la preposición que se utiliza no es “ando/ande”, sino “katar” (‘de’), tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

(E124)

...soke inai sukar te mer-el iek porauko **avri katar** Jerusalem.
...porque NEG bonito COMPL morir-3.SG uno profeta **fuera de** Jerusalén
...porque no es bueno que muera un profeta fuera de Jerusalén
(NTR, Lukas 13: 33)

6.2.16. PO-PE (/pol-/pel/)

6.2.16.1. Usos

- Uso 1. Denota en qué lugar, tiempo o modo se realiza lo expresado por el verbo a que se refiere.

(E125)

Vare-ko te chalav-el-a tut **pe** ch-i cham e chach-i...
INDEF-quien COMPL golpear-3.SG-SPTB PP.2.SG.CC **en** POS.2.SG-F mejilla
ART.F.SG bueno-F...
Cualquiera que te golpee en tu mejilla derecha (Lit.: *la buena)...
(NTR, Mateo 5: 39)

(E126)

Ta ppen-en-a: Na **pe** Paskua...
Y decir-3.PL-SPTB: NEG **en** Pascua...
Y decían: no en la Pascua...
(NTR, Mateo 26: 5)

(E127)

O Jose...mang-el-a te muk-el l-a **po** chorial.
ART.M.SG José...querer-3.SG-SPTB COMPL dejar-3.SG PP.3.CC-F **en**
secreto
José...quería dejarla en secreto
(NTR, Mateo 1: 19)

- Uso 2. Encima de.

(E128)

...Cher-d-a p-o cher **po** barr
 ...Hacer-PERF-3.SG POS.3.SG-M casa **en** roca
 ...Hizo su casa sobre la roca
 (NTR, Mateo 7: 24)

(E129)

Cher-d-a p-o cher **pe** chisai
 Hacer-PERF-3.SG POS.3.SG casa **en** arena
 Hizo su casa sobre la arena
 (NTR, Mateo 7: 26)

- Uso 3. Denota tránsito por el lugar indicado.

(E130)

Ll-an **pe** drom-a...
 Ir-3.PL **por** camino-PL...
 Vayan por los caminos...
 (NTR, Mateo 22: 9)

(E131)

Ta lle-l-i g-a-i-a viasta **pe** sa g-o-i-a ppuv.
 y ir-PERF-3.SG.F DEM-CERC-F-DEM noticia **por** todo DEM-DIST-F-DEM tierra
 y se divulgó esta noticia por toda esa tierra (Lit.: *y fue esta noticia por toda esa
 tierra)
 (NTR, Mateo 9: 26)

- Uso 4. Indica la dirección que lleva o la dirección a que se encamina alguien o algo.

(E132)

o Jesus ppen-d-a te nakk-en **pe** o g-o-i-a rig...

ART.M.SG Jesús decir-PERF-3.SG COMPL pasar-3.PL **a** ART.M.SG DEM-DIST-F-DEM orilla

Jesús dijo que pasaran a la otra orilla...

(NTR, Mateo 8: 18)

(E133)

o Duo e Devl-e-k-o inllar-d-a e Jesus-e **po** pusto...

ART.M.SG Espíritu ART.CC Dios-SICC-GEN-M llevar-PERF-3.SG ART.CC Jesus-SICC **a** desierto...

El Espíritu de Dios llevó a Jesús al desierto...

(NTR, Mateo 4: 1)

- Uso 5. Motivo de un juramento.

(E134)

Ko ja-l-a sov-el **po** ttan e kurbano-[']-k-o...

Quien comer-3.SG-SPTB dormir-3.SG **por** lugar ART.CC sacrificio-CC-GEN-M...

Quien jure por el altar (Lit.: "por el lugar del sacrificio)...

(NTR, Mateo 23: 20)

(E135)

Vare-ko te ja-l sov-el **po** cher e Devl-e-k-o...

INDEF-quien COMPL comer-3.SG dormir-3.SG **en** casa ART.CC Dios-SICC-GEN-M...

Cualquiera que jura por el templo (Lit.: "por la casa de Dios")...

(NTR, Mateo 23: 16)

- Uso 6. Denota el modo de ejecutar algo.

(E136)

G-a-(l)e llen-e **pe** zor cher-d-e l-e te inllar-el o krusto
DEM-CERC-DEM.CC persona-SICC **por** fuerza hacer-PERF-3.PL PP.CC.3-M
COMPL llevar-3.SG ART.M.SG cruz
A esa persona por la fuerza lo hicieron llevar la cruz
(NTR, Mateo 27: 32)

(E137)

...l-e-n-ge s-i drago te moli-n-pe **pe** porrn-e ande kkanllir-a e judio-(n)e-n-ge
...PP.CC.3-SICC-PL-DAT ser-3 agradable COMPL orar-3.PL-REFL **en** pie-PL
en iglesia-PL ART.CC judío-SICC-PL-DAT
...a ellos les gusta orar en pies en las sinagogas (Lit.: “la casa de los judíos”)
(NTR, Mateo 6: 5)

- Uso 7. Denota precio o cuantía.

(E138)

¿Ni bi-chin-d-o-n dui chirikli-orr-a **pe** iek tolar-ichi?
NEG NEG-comprar-PERF-INTR-PL dos pájaro-DIM-PL **por** uno moneda-DIM
¿No se venden dos pajaritos por una monedita?
(NTR, Mateo 10: 29)

(E139)

ta d-en stotina, sovardes, ta tranda **pe** iek
y dar-3.PL cien, sesenta, y treinta **por** uno
y dan cien, sesenta y treinta por uno
(NTR, Mateo 13: 23)

- Uso 8. Denota idea de compensación o equivalencia.

(E140)

lak **pe** iak...
Ojo **por** ojo...
ojo por ojo...

(NTR, Mateo 5: 38)

(E141)

...ta dan **po** dan
...y diente **por** diente
...y diente por diente
(NTR, Mateo 5: 38)

- Uso 9. Precede al complemento directo cuando este es de persona determinada o está de algún modo personificado.

(E142)

Vo-n murzi-n-a **po** Jesus
PP.3-PL odiar-3.PL-SPTB **a** Jesús
ellos odiaban a Jesús
(NTR, Mateo 27: 18)

(E143)

ta d-i-a **pe** balav-ia ta i **pe** mora
y reprender-PERF-3.SG **a** viento-PL y también **a** mar
y reprendió a los vientos y también al mar
(NTR, Mateo 27: 18)

- Uso 10. Indica la situación de alguien o algo.

(E144)

A te bes-en **pe** m-i chach-i
Pero COMPL sentarse-3.PL **a** POS.1.SG-F bueno-F
Pero que se sienten a mi derecha (Lit.: *a mi buena)
(NTR, Mateo 20: 23)

(E145)

o g-u-a (g-o-v-a) **pe** ch-o estingo.

ART.M.SG DEM.DIST-M-DEM **a** POS.2.SG-M izquierda

el otro a tu izquierda...

(NTR, Mateo 20: 21)

6.2.16.2. Comentarios

- Como se ve, muchos de los usos de esta preposición se traslapan con los de “ando/ande”. Un futuro estudio focalizado en estas preposiciones deberá determinar si ocurren en variación libre o si existen condicionamientos que pautan la selección de una de ellas.
- De acuerdo con los datos de que disponemos, cuando se emplea una forma pronominal después de la preposición que nos ocupa, esta ocurre en caso complementario/oblicuo o locativo (con preferencia de este último), tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

(E146)

...kana chud-i-a **pe ma** g-a-v-a meriso...

...cuando arrojar-PERF-3.SG en PP.**CC**.1.SG DEM-CERC-M-DEM perfume...

...cuando vertió en mí este perfume...

(NTR, Mateo 26: 12)

(E147)

Soke i **pe man-de** gazdari-n ta i me gazdari-u

Porque también en PP.**CC**.1.SG-**LOC** mandar-3.PL y también PP.1.SG mandar-1.SG

Porque también a mí me mandan y también yo mando

(NTR, Mateo 8: 9)

Nuestros datos muestran, también, que otras formas en singular pueden ocurrir en ambos casos gramaticales, tal como se muestra en (E148) y (E149):

(E148)

...ttou ch-o va pe **l-a** ta ka zivi-l.
...poner POS.2.SG-M mano en PP.**CC**.3-F y FUT vivir-3.SG
...pon tu mano en ella y vivirá
(NTR, Mateo 9: 18)

(E149)

Ondaka o Jesus...dikk-l-a pe **l-a-te**
Entonces ART.M.SG Jesús...ver-PERF-3.SG en PP.3.CC-F-**LOC**
Entonces Jesús...la miró (Lit.: *miró en ella)
(NTR, Mateo 9: 22)

En el caso de los pronombres en plural, de acuerdo con los datos de que disponemos, estos ocurren exclusivamente en caso locativo. De todas formas, al igual que lo expresado sobre este punto en algunas preposiciones anteriores, esta interpretación debe considerarse una hipótesis de trabajo y no un análisis definitivo.

- Una argumentación similar a la desplegada para proponer como forma básica de la preposición la forma “ande” —y no “ando”— (Ver 6.2.15.2), puede aplicar para proponer la forma “pe” —y no “po”— como forma básica de la preposición que nos ocupa.

6.2.17. **KAI (/kai/)**

6.2.17.1. Usos

Uso 1. Precede al complemento indirecto.

(E150)

ta e chei d-i-a l-e **kai** p-i dei
y ART.F.SG muchacha dar-PERF-3.SG PP.CC.3-M a POS.3-F madre
y la muchacha la dio [la cabeza de Juan] a su madre
(*NTR, Mateo 14: 11*)

(E151)

Ppag-l-a e marrn-e ta d-i-a l-e-n **kai** p-e disipul-ura
Partir-PERF-3.SG ART.PL pan-PL y dar-PERF-3.SG PP.CC.3-SICC-PL a
POS.3-PL discípulo-PL
Partió los panes y los dio a sus discípulos
(*NTR, Mateo 14: 19*)

Uso 2. Indica la dirección que lleva o el término a que se encamina alguien o algo.

(E152)

o Jesus av(i)-l-o katar e Galilea **kai** e len katar o Jordan
ART.M.SG Jesús venir-PERF-3.SG.M de ART.F.SG Galilea a ART.F.SG río de
ART.M.SG Jordán
Entonces Jesús vino de Galilea al río Jordán
(*NTR, Mateo 3: 13*)

(E153)

O drom kai lla-l **kai** e mora
ART.M.SG camino REL ir-3.SG a ART.F.SG mar
El camino que va al mar
(*NTR, Mateo 4: 15*)

6.2.17.2. Comentarios

- La forma “kai” puede asumir muchas funciones en romané. Por ejemplo, puede funcionar como pronombre relativo y conjunción subordinante, tal como se observa en los enunciados (154) y (155), respectivamente:

(E154)

...soke tu-tar ka lik-el **gua (g-o-v-a) kai** ka sikav-el o drom
porque PP.2.SG.CC-ABLAT FUT salir-3.SG DEM-DIST-M-DEM **REL** FUT
mostrar-3.SG ART.M.SG camino
...porque de ti saldrá Aquel quien mostrará el camino
(NTR, Mateo 2: 6)

(E155)

...kana **dikk-l-a kai mang-en-a** te mundar-en l-e...
...cuando ver-PERF-3.SG **COMPL** querer-3.PL-SPTB **COMPL** matar-3.PL
PP.CC.3-M
...cuando vio que querían matarlo...
(NTR, Mateo 27: 3)

Pero también como adverbio relativo, tal como se presenta en (156):

(E156)

Ta ka guruv-el p-o lliu ando cher **kote kai** gurud-o-l o lliu
Y FUT guardar-3.SG POS.3-M trigo en casa **ahí donde** guardar-IMP-3.SG
ART.M.SG trigo
Y guardará su trigo en la casa, ahí donde se guarda el trigo
(NTR, Mateo 3: 12)

Un uso adverbial semejante —traducible en español como “donde”—
podría aplicarse a enunciados como el contenido en (E157), el cual puede ser

traducido también con la preposición “a” (tal como hemos presentado en (E152) y (E153)):

(E157)

Ondaka av(i)-l-e **kai** o Jesus e disipul-ura
Entonces venir-PERF-3.PL **donde/a** ART.M.SG Jesús ART.PL discípulos
Entonces vinieron donde/a Jesús sus discípulos
(*NTR, Mateo 9: 14*)

De acuerdo con esta interpretación, “kai” podría no incluirse dentro de las preposiciones. Sin embargo, dada su simetría formal con las preposiciones descritas precedentemente, hemos estimado que incluirla en esta clase de palabras es la interpretación más apropiada.

CONCLUSIONES

Con respecto a los objetivos planteados, podemos señalar, en primer lugar, que hay evidencias necesarias y suficientes para distinguir 17 preposiciones, en el romané hablado en Chile. Estas son¹⁴: *andár, bi, karíng, ángla, tála, máskar, pása, cherés, préma, llik, chak, trúial, pála, katár, ánde/ándo, po/pe, kai*. De cada una de ellas hemos dado cuenta de sus usos prominentes, con ejemplos *ad hoc* y observaciones que complementan algunos aspectos de relevancia atingentes a ellas. Además, con respecto a la comparación con inventarios de preposiciones propuestos para otras variantes de la lengua, hemos relevado la ocurrencia de dos preposiciones que, al menos en tanto tales, no han sido reportadas en ninguno de los estudios consultados: *cherés* y *préma*. Corresponderá a futuros estudios determinar el posible origen y alcance de esta diferencia prominente.

Cabe señalar, también, que algunas de las preposiciones reportadas se asemejan a otras formas que vehiculizan significados similares. Por ejemplo, *ángla* se relaciona en forma y contenido con *anglál* y *anglé*. Sin embargo, estas pequeñas diferencias en la forma y los matices de significado no son irrelevantes, pues conllevan también diferencias de distribución. En efecto, mientras *ángla* necesariamente es seguido por un *término* (frecuentemente nominal o nominalizado), tanto *anglál* como *anglé* pueden ocurrir sin esta

¹⁴ Aquí utilizamos la grafía propuesta por Lizarralde y Salamanca (2008).

restricción. De ahí que interpretemos el fonema final de estas últimas formas como sufijos, de los cuales la preposición en romané, por definición, carece. Se sigue de ello, además, que estas últimas formas no constituyen meras variantes alomórficas de la preposición, sino que pertenecen a un paradigma/clase de palabra diferente: los adverbios. Haber establecido claramente esta diferencia y aplicarla a otros casos, como *tála/telál/telé*, *pasa/pasé*, *máskar/maskarál*, *pála/(ma)palál* nos parece una contribución relevante de nuestro análisis. En este contexto, estudiar la clase de palabra *adverbio* aparece como una proyección natural del trabajo realizado.

Vinculado con lo anterior, ocurren casos en que algunas de estas preposiciones co-ocurren con los adverbios similares en forma y significado, como en la construcción “*andré-ánde*”. Nos hemos referido a estos casos como “una suerte de reduplicaciones”, con la finalidad de destacar: 1) la semejanza de dichas construcciones con el fenómeno de la reduplicación, y 2) el hecho de que esta etiqueta —reduplicación— es una etiqueta provisoria que precisa de nuevos estudios para determinar su alcance e idoneidad con mayor precisión.

Por otra parte, aunque para la descripción siempre se tuvo en mente, con Haspelmath (2009), la descripción de la lengua “en sus propios términos”, resulta inevitable establecer algunas consideraciones con respecto a las asimetrías con el español. En este contexto resultan interesantes los siguientes hallazgos:

a) En romané hay preposiciones que, en cuanto tales, no tienen un correlato en español. Es el caso, por ejemplo, de la preposición *prema*, cuyos usos prominentes en español son instanciados por la locución preposicional ‘conforme a’.

b) En español hay preposiciones que, en cuanto tales, no tienen un correlato en romané. Es el caso, por ejemplo, de la preposición “con”, cuyos usos en romané son instanciados por el sufijo de caso instrumental/comitativo y, excepcionalmente, por una preposición cuyos usos prominentes son otros. Ejemplo del primer caso es la presencia del sufijo -char en un enunciado como “o *Del amenchar*” (Mateo 11: 3b) (‘Dios **con** nosotros’); y del segundo, “*¿iekke manuse furiado ande glamne patave?*” (‘a un hombre vestido **con** ropas lujosas’; cuyo significado literal es *‘a un hombre vestido **en** ropas lujosas’) (Mateo 11:8).

c) En romané hay más de una preposición que tributa a un uso que en español se expresa por una sola preposición. En efecto, aunque requiere de un estudio focalizado, en un tipo de enunciado donde en español solo utilizaríamos la preposición *de*, en romané es posible la alternancia entre *andár* y *katár*. Por ejemplo: “*saví si andár e dúí*” (‘cuál es **de** las dos’) y “*savó katár e dúí*” (‘cuál **de** los dos’). Como hemos señalado en el cuerpo de la tesis, tocará a futuros trabajos precisar si esta alternancia es una variación libre plena o una alternancia libre restringida a ciertos contextos.

d) En ambas lenguas hay preposiciones que manifiestan niveles importantes de simetrías en sus usos, pero también se presentan matices relevantes. Es el caso, por ejemplo, de la preposición *bi* del romané y la preposición *sin* del español, que presentan un funcionamiento muy simétrico cuando ocurren como una palabra independiente; sin embargo, cuando ocurren como prefijos, en español *sin-* se une a sustantivos (como en ***sinsentido***), mientras que en romané *bi-* se une a verbos y adjetivos (como en ***bichinel*** ‘vende’ (Lit.: ‘no compra’)).

e) Hay preposiciones en romané que comparten sólo unos usos muy específicos de alguna preposición del español. Es el caso de la preposición “*kai*”, que podría ser traducida como “a”, pero sólo cuando precede al complemento indirecto (como en “*ta dia len kai pe disipulura*” ‘y los dieron a sus discípulos’) o indica cierto tipo de direccionalidad (como en “*o drom kai llal kai e mora*” ‘el camino que va al mar’), pero otros variados usos de la preposición “a” del español no se indexan con la forma “*kai*”.

Debemos enfatizar que los usos reportados corresponden a los usos prominentes, lo cual implica que mediante futuros estudios estos pudieran ser ampliados. Futuros estudios pudiesen abocarse también a una búsqueda desde el español al romané, con la finalidad de determinar eventuales transferencias de la lengua mayoritaria en la lengua minorizada, tal como ha ocurrido, por ejemplo, con el mapudungun (Salas, 1992, p. 40). Una búsqueda de este tipo

no debería resultar engorrosa, debido a las versiones digitalizadas que existen de un número importante de libros del Nuevo Testamento en ambas lenguas.

Por otra parte, tal como hemos señalado en el cuerpo de la tesis, determinar en forma exhaustiva los casos gramaticales en los que ocurren las formas pronominales que eventualmente siguen a las preposiciones es otra proyección posible de nuestro trabajo.

En el aspecto metodológico, estimamos que el procedimiento utilizado —búsqueda del aspecto puesto en foco en el *Nuevo Testamento Romané* y en textos tradicionales, a partir de un conocimiento inicial de la lengua— confirma su productividad y fluidez, tal como había sido establecido en los trabajos de Rebolledo y Salamanca (2012), Lizarralde y Salamanca (2010), Salamanca y Lizarralde (2010), y Sanzana y Salamanca (2020). Evidentemente, esto no significa que las temáticas aquí abordadas se agoten con el tipo de acercamiento seguido en este trabajo; distinto de ello, concebimos nuestro estudio como una contribución que despliega los cimientos para posteriores profundizaciones de lo aquí abordado. Como ejemplo de trabajos sobre el romané que muestran la compatibilidad entre acercamientos como el aquí presentado y abordajes de otra índole, podemos mencionar los de Lizarralde y Salamanca (2010) y Lizarralde y Salamanca (2019). En efecto, este último estudio aborda la deixis espacial con datos provenientes de la aplicación de instrumentos *ad hoc* y se ciñe a un marco teórico acotado (el paradigma cognitivista); pero, a su vez, toma como insumo importante para el

planteamiento y desarrollo de algunas discusiones la descripción de los demostrativos realizada en 2010, el cual se realizó con directrices teórico-metodológicas afines a las desplegadas en esta tesis. En este contexto, consideramos ambos tipos de abordajes como complementarios y no como excluyentes.

Finalmente, expresamos nuestra complacencia por contribuir con este estudio al conocimiento de una lengua escasamente estudiada en nuestro país, no sólo desde el ámbito de la lingüística, sino desde las disciplinas humanistas en general.

REFERENCIAS

- Alarcos, E. (1999[1965]). *Gramática de la lengua española*. Espasa.
- Bakker, P., Hübschmannová, M., Kalinin, V., Kenrick, D., Kyuchukov, H., Matras, Y. y Soravia, G. (2000). *What is the Romani language?* University of Hertfordshire Press.
- Bello, A. (1847). *Gramática de la lengua castellana: destinada al uso de los americanos*. Imprenta del progreso. <https://doi.org/10.34720/cpwe-3s13>
- Boretzky, N. (1994). *Romani. Grammatik des Kalderaš-Dialekts mit Texten und Glossar*. Harrassowitz.
- Bosque, I. y Demonte, V. (Eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa.
- Dunin, E. (1988). Serbian gitanos in Chile: immigrations data. *Papers from the eighth and ninth annual meetings: Gypsy Lore Society, North American Chapter*, 4, 105-119.
- Elsik, V. y Matras, Y. (Eds.). (2000). *Grammatical relations in Romani: the noun phrase*. John Benjamins.
- Franzese, S. (1986). *Il dialetto dei Rom Xoraxané. Note grammaticali. Glossario*. Centro Studi Zingari.
- Franzese, S. (1997). *Trazados de lengua y cultura romani*. En página electrónica de O Vurdon. <http://www.vurdon.it/spanish.htm>
- Garvin, P. (1979). Una epistemología empiricista para la lingüística. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 17, 109-126. Traducción original (1977) realizada por Adalberto Salas.
- Gili Gaya, S. (1980[1972]). *Curso Superior de Sintaxis Española*. Bibliograf.
- González, Á. (2009). *Sintaxis del romané de Chile en textos orales tradicionales* [Tesis de doctorado]. Universidad de Concepción.
- González, Á. y Salamanca, G. (2001). Descripción fonológica del romané de Chile. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XXVII, 177-197.

- González, Á. y Salamanca, G. (2011). Aspectos de la sintaxis del rromané de Chile en textos orales tradicionales(1). *Literatura y Lingüística*, 23(1), 237-260.
<https://scielo.conicyt.cl/pdf/llyl/n23/art13.pdf>
- Hancock, I. (1993a). The Emergency of a Union Dialect of North American Vlax Romani, and Its Implications for an International Standar. *International Journal of Sociology of Language*, 99, 91-104.
- Hancock, I. (1993b). *Grammar of Vlax Romani*. Romanestan Publications.
- Haspelmath, M. (2009). Framework-Free Grammatical Theory. En B. Heine y H. Narrog (Eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (pp. 376-402). Oxford Academic. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199544004.013.0014>
- Horno-Chéliz, C. (2002). *Lo que la preposición esconde: Estudio sobre la argumentalidad preposicional en el predicado verbal* [Tesis de doctorado]. Universidad de Zaragoza. https://www.academia.edu/2004550/2002._Lo_que_la_preposici3n_esconde_Estudio_sobre_la_argumentalidad_preposicional_en_el_predicado_verbal
- Irizarri, P. (2021). Chilští Romové ze skupiny Chorachane: Etnografické poznámky lingvisty (The Xoraxane Roma of Chile: Ethnographic notes by a linguist). *Romano džaniben*, 28(2), 31–56. ISSN 1210-8545. dzaniben.cz
- Kenrick, D. (1979). Romani English. *International Journal of the Sociology of Language*, 19, 79–88.
- Laguna, J. (2004). Gramática de las preposiciones. *ASELE*. Actas XV. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0524.pdf
- Lee, R. (2005). *Learn Romani. Das-dúma Rromanes*. University of Hertfordshire Press.
- Leggio, D. (2011). The dialect of the Mitrovica Roma. *Romani Studies* 5, 21(1), 57–114.
- Lizarralde, D. y Salamanca, G. (2008). Propuesta de un grafemario para el rromané jorajané, lengua hablada por los gitanos de Chile. *Universum*, 23(1), 226-247.

- Lizarralde, D. y Salamanca, G. (2010). Morfología de los adjetivos demostrativos en el rromané jorajané de Chile. *Literatura y Lingüística*, 21(1), 109-126. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/lyl/n21/art09.pdf>
- Lizarralde, D. y Salamanca, G. (2019). Deíxis espacial en el rromané jorajané hablado en Chile: uso de los demostrativos en espacio de escala menor. *ALPHA*, 49, 239-259.
- Matras, Y. (2002). *Romani. A Linguistic Introduction*. Cambridge University Press.
- Matras, Y. (2005). Romani. En K. Brown (Ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Elsevier.
- Matras, Y. y Adamou, E. (2020). Romani and Contact Linguistics. En Y. Matras y A. Tenser (Eds.), *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-28105-2_11
- Matras, Y., Bakker, P. y Kyuchukov, Y. (Eds.). (1997). *The typology and dialectology of Romani*. John Benjamins.
- Marcos Marín, F. (1980). *Curso de Gramática Española*. Cincel.
- Nida, E. (1946). *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. The University of Michigan Press.
- Ramírez-Heredía, J. (1993). Gramática gitana. *I Tchatchipen*, 2, 41–62; 3, 46–63; 4, 44–63.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>>.
- Rebolledo, M. y Salamanca, G. (2012). Morfología del pronombre personal en el rromané de Chile. *Literatura y Lingüística*, 26(2), 247-271. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/lyl/n26/art15.pdf>
- Salamanca, G. (2003). *Morfología nominal y verbal del romané, lengua de los gitanos de Chile* [Tesis de doctorado]. Universidad de Concepción.

- Salamanca, G. (2004a). Los gitanos y su lengua. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 42(1), 63-85.
- Salamanca, G. (2004b). Notas sobre la morfología verbal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (1). *Logos*, 14, 73-96.
<https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/208/204>
- Salamanca, G. (2006). Notas sobre la morfología nominal del romané. *Alpha*, 22, 209-222.
- Salamanca, G. (2013). Morfología del *rromané* —lengua de los gitanos— en un cuento tradicional (*paramíchi*). *Literatura y Lingüística*, 27(1), 243-280.
<https://scielo.conicyt.cl/pdf/lyl/n27/art13.pdf>
- Salamanca, G. y González, Á. (2011). Aspectos de la sintaxis del *rromané* de Chile en textos orales tradicionales (2). *Literatura y Lingüística*, 24(2), 225-240.
<https://scielo.conicyt.cl/pdf/lyl/n24/art12.pdf>
- Salamanca, G. y Lizarralde, D. (2010). Morfología de los adjetivos posesivos en el *rromané jorajané* de Chile. *Literatura y Lingüística*, 22(2), 135-146.
<https://scielo.conicyt.cl/pdf/lyl/n22/art10.pdf>
- Salas, A. (1978). *Semantic Ramifications of the Category of Person in the Mapuche Verb* [Tesis de Doctorado]. University of Buffalo.
- Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano*. Mapfre.
- Sandvig, T. (2014). La reduplicación en mapudungun. *Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas*, 2, 143-156.
- Sanzana, K., y Salamanca, G. (2020). Aspectos de la negación en el romané hablado en Chile. *Contextos: Estudios De Humanidades Y Ciencias Sociales*, 47.
<http://revistas.umce.cl/index.php/contextos/article/view/1567>.
- Sociedad Bíblica Chilena. (2007). *Nuevo Testamento Romane*. Sociedades Bíblicas Unidas.
- Trujillo, R. (1971). Notas para un estudio de las preposiciones españolas. *THESAURUS*. XXVI(2).
https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/th_26_002_010_0.pdf

Vaux de Foletier, F. (1984). De los países del indo al mundo occidental. *El Correo de la Unesco*. XXXVII, 5-7.

Van der Voort, H. (1996) *The Romani dialect(s) of the finnish Gypsies*. Institute for General Linguistics.